

**Carole AUDINOT - GRECO**  
**Professeur Stagiaire en Allemand**  
**Au Lycée Louis Feuillade à LUNEL**

**IUFM de l'Académie de MONTPELLIER**  
**Année scolaire 1999/2000**

**LA LECTURE SUIVIE**  
**EN CLASSE**  
**DE SECONDE LV2**

**Directeur de mémoire : Monsieur R. FISCHER**  
**Assesseur de mémoire : Monsieur J. KÖBERICH**

**Date de soutenance : Mardi 2 mai 2000**



# LA LECTURE SUIVIE EN CLASSE DE SECONDE LV2

## SOMMAIRE

### Introduction

#### **1. L'ASPECT PSYCHOLOGIQUE.....5**

<b>1.1. LA MOTIVATION.....</b>	<b>5</b>
1.1.1. LE CHOIX DU LIVRE :.....	5
1.1.2. L'ENTRÉE EN MATIÈRE .....	7
1.1.3. DES EXERCICES VARIÉS ET LUDIQUES.....	8
<b>1.2. DÉDRAMATISATION DU TEXTE EN LANGUE ÉTRANGÈRE .....</b>	<b>11</b>
1.2.1. LES STRATÉGIES DE COMPRÉHENSION.....	11
1.2.1.1. L'inférence.....	11
1.2.2. LA COMPRÉHENSION GLOBALE .....	12

#### **2. L'ASPECT LINGUISTIQUE.....14**

<b>2.1. L'ENTRAÎNEMENT AUX QUATRE COMPÉTENCES .....</b>	<b>14</b>
2.1.1. LA COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT .....	14
2.1.2. L'EXPRESSION ORALE.....	16
2.1.3. L'EXPRESSION ÉCRITE .....	17
2.1.4. LA COMPRÉHENSION ORALE .....	19
<b>2.2. LE LEXIQUE .....</b>	<b>19</b>
2.2.1. TECHNIQUES D'APPRENTISSAGE.....	20
2.2.2. MÉMORISATION DU LEXIQUE ACTIF, RECONNAISSANCE DU LEXIQUE PASSIF .....	20
<b>2.3. LA " GRAMMAIRE" .....</b>	<b>21</b>
2.3.1. POUR UNE GRAMMAIRE "DU SENS" .....	21
2.3.2. LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES .....	22

#### **3. L'ASPECT CULTUREL .....24**

<b>3.1. LA VIE QUOTIDIENNE ALLEMANDE.....</b>	<b>24</b>
3.1.1. "LES PETITES HABITUDES ALLEMANDES" .....	24
3.1.2. EXPRESSIONS QUI RENVOIENT À DES RÉALITÉS ALLEMANDES .....	25
<b>3.2. LA CIVILISATION ALLEMANDE.....</b>	<b>25</b>
3.2.1. LES EXPOSÉS SUR L'ALLEMAGNE .....	26
3.2.1.1. Les événements contenus dans Emmas Überraschung .....	26
3.2.1.2. le travail sur les exposés.....	26
3.2.2. BERLIN .....	29

### Conclusion

### Références bibliographiques

### Annexes

# Introduction

Selon les instructions de 1987 et de 1988 la littérature est surtout perçue comme un moyen de "[...] familiariser les élèves avec la civilisation des pays de langue allemande [...]"<sup>1</sup>. En ce qui concerne la lecture suivie, il est tout d'abord mentionné pour les classes de seconde: "[...] il est nécessaire d'initier les élèves à la lecture plus cursive, pour le plaisir, d'œuvres d'une certaine ampleur ... [...]"<sup>2</sup>, puis pour les classes de première et de terminale "[...] qu'elle entraîne à une compréhension directe et autonome de l'écrit, constitue un enrichissement culturel intéressant et vise à susciter chez eux le goût et le plaisir de lire [...]"<sup>3</sup>. Mais il est également spécifié que "[...]les textes sont donnés à lire en dehors de la classe [...]" et "[...]qu'on se bornera pendant la classe à de brèves séquences introductives de sensibilisation ou à des comptes rendus de lecture [...]"<sup>4</sup>. Ainsi la lecture suivie d'une œuvre littéraire serait considérée par les instructions officielles comme un support certes utile et recommandé, mais qui ne trouve pas pleinement sa place dans le cours d'allemand. De plus il est précisé à plusieurs reprises, à juste titre, que la lecture suivie doit être un plaisir et susciter chez nos élèves le plaisir de lire. Tout au long de ce mémoire nous allons nous demander dans quelle mesure la lecture suivie peut être à la fois un plaisir ainsi qu'un moyen privilégié et un support essentiel pour enseigner plus efficacement la langue.

En effet, la lecture cursive d'une petite histoire, pendant un trimestre environ, comporte plusieurs aspects intéressants :

- Elle est tout d'abord un moteur psychologique non négligeable et plus précisément une source de motivation pour l'apprentissage.
- Elle représente également un support plus riche pour l'apprentissage linguistique et pas seulement pour la compréhension de l'écrit.
- C'est enfin un moyen privilégié pour l'enseignement de la civilisation au sens large tout comme au sens plus étroit du terme. Bien entendu, le choix du livre est décisif !

J'ai donc essayé durant mon stage de mettre en pratique ce qui à mes yeux représente un atout essentiel dans l'enseignement d'une langue vivante étrangère, qui est de plus une LV2. En effet les élèves qui ont choisi l'allemand comme

---

<sup>1</sup> Les instructions officielles des classes de seconde, première et terminale, C.R.D.P.

<sup>2</sup> *idem*, p. 24

<sup>3</sup> *idem*, p. 49

<sup>4</sup> *idem*, p. 49

LV2, se sentent en général, en arrivant en seconde, plus fragiles que ceux qui l'ont choisi en LV1. Tout ceci étant normal, car ils n'ont que 2 ans d'allemand derrière eux et donc souvent un bagage linguistique plus maigre, surtout au niveau lexical. J'ai travaillé et je travaille encore avec mes deux classes de seconde LV2 sur ce projet. Ce sont deux classes très différentes, qui se destinent à des filières également différentes : L'une est composée de 22 élèves, qui se destinent à une première scientifique ; c'est une classe relativement bonne et active, mais pour qui l'allemand aura peu d'importance l'année prochaine. L'autre est composée de 21 élèves, qui se destinent à une première économique et qui est de plus très hétérogène en ce qui concerne le travail fourni et les résultats. J'ai donc affaire à des élèves différents et à des problèmes différents.

**L'**objectif premier de ce travail est de trouver un moyen original et privilégié de leur enseigner l'allemand pour qu'ils aient des bases et des connaissances plus solides, mais aussi pour leur transmettre le plaisir de l'apprentissage de l'allemand, et le plaisir de la lecture, même si ce n'est "que" la satisfaction personnelle d'avoir lu tout un livre !

**D**ans ce travail, je présenterai dans une première partie l'aspect psychologique de la lecture suivie, dans une deuxième partie, l'aspect linguistique et dans une troisième partie, l'aspect plus culturel. J'analyserai à l'intérieur de chaque partie mon travail en cours avec les élèves.

# 1. L'ASPECT PSYCHOLOGIQUE

## 1.1. LA MOTIVATION

La motivation est ou devrait être, un des principaux moteurs de l'enseignement aujourd'hui. En effet elle fait défaut à un grand nombre d'élèves et peut être considérée comme une cause essentielle de l'échec scolaire. La lecture suivie offre plusieurs possibilités pour accroître la motivation chez nos élèves.

### 1.1.1. Le choix du livre :

C'est en effet un élément essentiel et dont dépend la réussite du travail. Mais c'est aussi un élément très délicat pour un professeur débutant. Quand je suis arrivée au lycée en septembre dernier, je ne connaissais ni mes élèves ni le niveau qu'ils étaient sensés avoir acquis. De plus j'ai appris, comme tous les professeurs stagiaires, que j'allais enseigner en Lycée et non en Collège seulement quelques jours avant la rentrée et c'est un véritable problème ! Je n'avais donc pas le temps souhaité pour réaliser un tel projet de manière idéale et je remercie Messieurs Köberich et Fischer ainsi que tous les professeurs d'allemand de Lunel pour m'avoir proposé et mis à disposition des petites histoires du niveau de mes élèves. Le plus difficile, est de trouver une histoire, qui corresponde autant du point de vue de leur maturité psychologique, que du point de vue de leurs compétences linguistiques, au niveau de mes élèves. Les histoires faciles sont souvent pauvres "intellectuellement". Après avoir lu plusieurs histoires, j'ai fini par choisir *Emmas Überraschung* de Sibylle von de Fenn<sup>5</sup>. Ce n'est pas le livre parfait, notamment en raison des illustrations, de la couverture et de la mise en page ; l'édition qui publie, ou plutôt qui publiait ce livre, n'offre pas de didactisation de l'histoire, enfin, et cela me paraît le point le plus négatif, l'édition étant épuisée depuis 1990, j'ai du faire des photocopies reliées. C'était dommage et moins attrayant pour les élèves, mais voilà le sujet de cette histoire me plaisait et me paraissait susceptible de plaire aussi à des adolescents.

---

<sup>5</sup>Sibylle von de fenn, *Emmas Überraschung*, Nathan, Paris 1990. Cf annexe 1.

Quels sont les critères pour bien choisir une histoire avec laquelle on va travailler pendant un trimestre au moins ?

- Le premier et j'en ai parlé au paragraphe précédent est, qu'il plaise au professeur. En effet si le professeur n'est pas motivé par le sujet, comment peut-il motiver ses élèves ! L'histoire que j'ai choisie se passe à Berlin en 1989, il s'agit en fait de deux histoires en parallèle, l'Histoire de la chute du mur et celle d'une famille allemande. J'ai toujours été fascinée par l'Histoire, et de plus, je trouve vraiment inadmissible que nos élèves français ne sachent absolument rien sur l'Allemagne et les allemands. Ce livre me semblait donc très intéressant d'un point de vue culturel.
- Le second critère qui devrait déterminer le choix d'une lecture suivie est, que le livre puisse parler à des adolescents, même si dans ce cas précis, l'univers auquel ils sont confrontés leur ait en partie étranger ; Néanmoins deux des personnages principaux sont des adolescents ; et tout au long du livre ils vont mener leur enquête pour essayer de deviner ce qui perturbe leur tante, qu'ils considèrent comme une deuxième mère. Cette histoire comporte également du suspense et c'est un point très important pour les motiver et attirer leur attention, on y reviendra quand il sera question de l'entrée en matière. Le suspense est ménagé jusqu'à la fin, où la situation se renverse ; les enfants apprennent alors que la surprise qu'ils croient faire à leur tante n'est autre que son propre fils, dont ils ignoraient l'existence puisque celui-ci vivait à Berlin Est. En plus du suspense, cette histoire comporte une histoire d'amour à l'arrière plan, celle de Emma et de Andreas. C'est un aspect qui attire toujours les adolescents. Il reste à vérifier si ces critères seront appréciés de la même façon par mes élèves, autrement dit, si l'histoire va effectivement leur plaire !
- Le choix d'une histoire devrait également être guidé par des critères plus formels, comme une longueur et une difficulté raisonnable. Si le livre est trop long et en plus mal adapté à leur niveau, la motivation fera rapidement place au découragement. Cet aspect formel n'est pas si simple à respecter. En effet, ne connaissant pas ou mal les élèves, il demeure très difficile de trouver le livre correspondant à leur niveau. En ce qui concerne *Emmas Überraschung*, l'édition Nathan le classe dans un niveau intermédiaire, mais cela reste assez vague. C'est un livre qui est écrit dans une langue assez simple, qui fait appel essentiellement à un vocabulaire courant, mais que les élèves doivent avoir acquis en arrivant en seconde. Ce n'était malheureusement pas le cas de la plupart de mes élèves ! Or un des avantages de ce livre est que le vocabulaire employé est repris par la suite. Les élèves ont ainsi plus l'impression de progresser et cela les motive beaucoup. La structure des phrases est simple dans l'ensemble ; Quant à la longueur, elle me semble raisonnable 40 pages. Mais peut être est ce pour des élèves de LV2 un peu trop long ? je ne voudrais pas rester sur ce travail plus d'un trimestre, car ensuite cela risque

de les démotiver. De plus, certains pour ne pas dire la plupart étaient assez paniqués ou inquiets quand je leur ai annoncé qu'on allait lire ensemble un petit livre. Je rappelle qu'il s'agit de deux classes de seconde LV2 dont beaucoup avait un niveau plutôt faible. L'entrée en matière, c'est à dire le premier cours a donc été capital.

### **1.1.2. L'entrée en matière**

Je vais donc présenter maintenant dans les différentes parties de ce travail la didactisation que j'ai faite de cette histoire. Pour trouver certains exercices, je me suis inspirée de la publication de Joachim Köberich qui a didactisé dans son livre *Lange Werke ohne Langeweile*<sup>6</sup> le roman *Beim nächsten Mann wird alles anders* d' Eva Heller.

Comme j'avais eu l'occasion de remarquer à plusieurs reprises qu'ils ne savaient vraiment rien sur l'Allemagne, j'ai profité de l'anniversaire de la chute du mur de Berlin pour aborder l'aspect civilisationnel avec eux ; l'événement ayant été assez médiatisé, j'ai commencé à tester leurs connaissances à partir de la date. Certains en avaient entendu parler à la télévision, mais n'avaient pas tout compris. On a alors discuté en allemand et en français sur ce qu'ils connaissaient, puis je leur ai distribué une chronologie<sup>7</sup> que j'ai en partie expliquée et avec laquelle ils ont travaillé plus tard. Nous avons fini le cours par l'étude de deux témoignages relatant la chute du mur. Après ce cours ils avaient au moins certaines bases nécessaires pour lever l'entrave au contexte externe. Quelques jours après ils ont eu le livre avec le plan de travail prévu pour le premier chapitre<sup>8</sup>. Je leur ai laissé ensuite presque trois semaines pour prendre connaissance de l'histoire

Nous avons commencé le travail sur *Emmas Überraschung* en demi-classe, car je désirais être d'un plus grand soutien pour les aider à surmonter les difficultés. Je leur avais demandé de lire le premier chapitre et d'essayer de répondre aux questions de compréhension globale. Peut être n'aurais-je pas du le faire, car cela a découragé certains, mais je voulais qu'ils aient la curiosité et la volonté de comprendre avant qu'on le fasse ensemble. En arrivant en classe beaucoup disaient n'avoir rien compris, que le livre était trop difficile, mais beaucoup m'ont aussi avoué ne pas y avoir consacré assez de temps et certains, à ma grande joie, avaient déjà compris pas mal de choses. Je les ai donc rassurés et nous avons lu ensemble la première page, puis je les ai aidés à remplir la fiche sur les stratégies de compréhension<sup>9</sup> ; l'objectif de ce travail était de leur montrer

---

<sup>6</sup> Joachim Köberich, *Lange Werke ohne Langeweile*, -Lire un roman en classe d'allemand, L'Etude de, M.A.F.P.E.N.- C.R.D.P. Académie de Montpellier, 1993.

<sup>7</sup> Cf annexe 2.2.bis

<sup>8</sup> cf annexe 2.1

<sup>9</sup> cf annexe 2.1

qu'il est possible de comprendre un mot inconnu grâce au contexte ou à sa morphologie, sans avoir recours au dictionnaire et qu'ils en sont capables ! Je pense qu'ils ont saisi l'intérêt de ce travail mais ils restent malgré tout attachés à la traduction. Puis je leur ai lu et traduit la page 4 en m'arrêtant à la fin où Lena dit " [...] Non Hans, je n'ai encore jamais vu Emma ainsi, je crois, qu'elle attend quelque chose [...]".<sup>10</sup>. Ensuite je leur ai demandé de formuler des hypothèses sur ce qu'elle pouvait bien attendre. Ainsi ils avaient l'occasion d'utiliser l'expression de l'hypothèse et de faire travailler leur curiosité tout en se mettant en position d'attente par rapport à l'histoire. Ce travail a été très apprécié des élèves. Ils ont formulé de nombreuses hypothèses et certains ont même fait le rapprochement avec l'Histoire et la chute du mur. Ce travail a largement contribué à leur donner le courage et l'envie de connaître la suite de l'histoire, même si rien n'était gagné, j'étais assez satisfaite de la séance. Les élèves ont eu alors pour tâche de relire le chapitre et de remplir le tableau sur les personnages<sup>11</sup>, ainsi que celui sur les noms composés<sup>12</sup>.

Même si ce début avait été plutôt une réussite, le travail sur le premier chapitre s'est avéré être plus difficile que je ne l'avais imaginé. Les cours de lecture suivie ont été pour plusieurs raisons trop éloignés les uns des autres, notamment à cause des vacances, mais aussi parce que j'avais prévu au départ de faire de la lecture suivie seulement pendant les modules, c'est à dire tous les quinze jours pour les élèves. De plus mes élèves ne travaillaient pas assez au début. Cela a mis un certain temps, m'a demandé beaucoup d'énergie mais ils se sont mis finalement au travail.

Cette démarche, qui consiste à demander aux élèves d'imaginer la suite à un moment décisif de l'histoire est décrite par Joachim Köberich dans son livre "Lire un roman en classe d'allemand"<sup>13</sup>. Monsieur Köberich fait lui-même référence à ce sujet à B. Kast<sup>14</sup>, qui parle de la "*Motivationsphase*" de son importance capitale et qui propose plusieurs procédés, dont celui présenté plus haut.

### **1.1.3. Des exercices variés et ludiques**

Il est certes capital de motiver les élèves d'entrée pour susciter leur intérêt pour la suite du travail, mais encore faut-il savoir préserver intact cet intérêt et éviter de laisser la monotonie et donc l'ennui reprendre la place, qu'ils occupent si souvent sur les bancs du lycée. Ce n'est évidemment pas chose facile ! Les enseignants sont certes en partie responsables de cet état des choses, mais les

---

<sup>10</sup> " Nein, Hans, so habe ich Emmchen noch nie gesehen, ich glaube, sie wartet auf etwas". Cf annexe 1

<sup>11</sup> Cf annexe 2.1

<sup>12</sup> cf annexe 2.1

<sup>13</sup> cf annexe 2.1

<sup>14</sup> Bernd Kast, *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*.

élèves aussi, car ils ont souvent du mal à accepter que leurs petites habitudes changent, et sont parfois terrifiés à l'idée de faire quelque chose de nouveau. Heureusement, ce n'est pas toujours le cas et avec un peu de persuasion et d'imagination, on arrive à les faire sortir de leur coquille !

Une des conditions nécessaires pour échapper à l'ennui est la diversité des exercices proposés. Les exercices que j'ai inventés entraînent essentiellement les élèves à trois des quatre compétences langagières (cet aspect sera traité dans une deuxième partie), mais ils ne sont pas répétitifs, du moins dans la mesure du possible ou plutôt de "mon possible".

Il s'agit donc de varier les types d'entraînements, les exercices qui constituent ces entraînements, mais aussi les formes de travail et l'objet de ces exercices.

Dans le domaine de la compréhension écrite, on peut travailler la compréhension globale (chapitres 1, 3 et 4), la compréhension détaillée (chapitres 1, 2 et 4) ou la compréhension de l'implicite (chapitres 1.). Ces exercices peuvent avoir des formes variées : répondre à des questions, remplir des textes à trous, remplir des tableaux... Ils peuvent être faits seul, à deux, en groupe, en tutorat... On retrouve la même variété dans les autres compétences. Ceci sera développé en deuxième partie de ce travail. Notons seulement, qu'il est important de prévoir aussi des exercices sur la forme, dans le domaine lexical et grammatical.

Il faudrait également, surtout si l'on a affaire à une classe hétérogène, prévoir des aides pour certains élèves, qui seront bien sûr proposées à tous pour que ces élèves ne se sentent pas dévalorisés. Par exemple, j'ai proposé, aux chapitres 3 et 4<sup>15</sup>, une grille de compréhension dans l'unique but d'aider les élèves à faire l'exercice de compréhension demandé juste avant<sup>16</sup>. On peut aussi se servir de l'oral comme d'une aide à la compréhension de l'écrit, proposer des bilans, c'est à dire des résumés de l'histoire par écrit ou par oral, ou donner plusieurs exercices au choix des élèves. J'ai proposé au chapitre 4 trois sujets d'expression écrite, qui avaient des difficultés différentes et qui faisaient appel à des compétences différentes<sup>17</sup>, ainsi que trois exercices de compréhension<sup>18</sup> faisant appel à des stratégies différentes. On peut enfin désigner des tuteurs qui auront pour tâche d'aider les élèves plus faibles ou prendre davantage de temps avec des élèves en difficultés lorsqu'on travaille à deux ou en groupe.

Mais, même si on s'efforce de proposer des exercices variés pour chaque chapitre, il me paraît nécessaire de proposer des exercices plus ludiques et qui font davantage appel à l'imagination si on ne veut pas retomber dans la routine et dans l'ennui de certains manuels scolaires et tirer parti d'un des avantages de la lecture suivie : on lit une seule et même histoire, on a donc une trame narrative.

---

<sup>15</sup> Cf annexe 2.3 et 2.4

<sup>16</sup> cf annexe 2.3

<sup>17</sup> cf annexe 2.4

<sup>18</sup> cf annexe 2.4

Il n'en reste pas moins que c'est une entreprise délicate. En effet la conception du ludique varie d'une personne à l'autre et de plus il faut faire preuve soi-même d'imagination !

On peut par exemple demander aux élèves d'inventer une histoire à partir de trois ou quatre mots de l'histoire<sup>19</sup> ou de réécrire une partie de l'histoire en la rendant plus drôle ou plus bizarre<sup>20</sup>. Ils peuvent aussi changer la fin de l'histoire, chercher un autre titre, transposer l'histoire à une autre époque ou dans un autre milieu.

La motivation puise également sa source dans la récompense, que ce soit sous forme de compliments ou de petites surprises. On peut aussi organiser des loteries ou des petites compétitions lorsqu'on fait travailler les élèves par groupe (chapitre 3, 4) et ceci même sur un exercice de déclinaisons, peut être à plus forte raison. Ainsi tous les élèves travaillent avec zèle, peut-être parce que la finalité de leur travail leur paraît plus réelle. Même les plus faibles ou les moins motivés fournissent ainsi un gros effort sans avoir l'impression d'avoir travaillé. Je leur ai demandé par exemple au chapitre 3<sup>21</sup> de réécrire le dialogue entre Hans et Lena à propos d'Emma en le rendant plus drôle et plus incongru. Bien sûr les élèves devaient aussi utiliser certaines expressions. Il y avait donc une contrainte mais qui était plutôt prévue et ressentie, je crois, comme une aide. Les élèves ont dû au cours suivant, après correction de ma part et entraînement de leur part, présenter leurs dialogues à la classe et évaluer les dialogues de leurs camarades. Le meilleur binôme gagna une "surprise", mais les autres binômes eurent aussi des lots de consolation !

Ce qui leur plaît beaucoup et qui est à mon avis très formateur, est de participer à l'évaluation de leurs camarades. Nous avons procédé ainsi lors de l'expression orale pendant l'année et aussi lors des exposés sur l'Allemagne ou lors de divers exercices, et cela a permis de motiver les élèves pour écouter leurs camarades ; Néanmoins pour que l'évaluation reste objective et se fasse dans le calme et la sérénité, je pense qu'il est préférable de la faire par écrit, même si cela prend plus de temps. Malgré une certaine bonne volonté de la part des élèves, cet exercice de compréhension orale reste très difficile, mais ne doit pas être négligé pour autant.

Je pense que j'aurai du proposer davantage d'exercices ludiques et moins d'exercices formels, mais je voulais faire progresser mes élèves en langue. L'un n'empêche certainement pas l'autre, mais je suis sans doute trop sérieuse au mauvais sens du terme pour m'en être rendu compte plus tôt ! je crois aussi que pour bien faire il faut un peu de tout, car si on ne propose que des jeux, cela

---

<sup>19</sup> cf annexe 2.4

<sup>20</sup> cf annexe 2.3

<sup>21</sup> cf annexe 2.3 et 5.1

risque de devenir monotone ou de donner l'impression aux élèves que le cours n'est pas sérieux et ils auront vite fait de ne plus rien faire !

## **1.2. DEDRAMATISATION DU TEXTE EN LANGUE ETRANGERE**

Nos jeunes élèves se sentent souvent bien incapables de comprendre rien qu'un texte en allemand, alors un livre ! Certains de mes élèves étaient vraiment paniqués quand je leur ai annoncé qu'on allait lire un livre ensemble. Après avoir travaillé déjà quelques temps dessus, il y en a encore qui pensent ne pas pouvoir y arriver, mais il s'agit d'une petite minorité réfractaire ! il n'en reste pas moins qu'après seulement deux ans et demi d'allemand, cela demeure un exploit pour la plupart. En fait il faut leur apprendre à comprendre et à avoir confiance en leurs capacités de compréhension et d'expression.

### **1.2.1. Les stratégies de compréhension**

Il s'agit donc avant tout de développer chez eux des stratégies de compréhension, c'est à dire de leur donner les moyens nécessaires pour qu'ils puissent comprendre le sens d'un mot à partir des articulations logiques, du contexte ou de leurs connaissances sur sa structure formelle (racine, préfixe, suffixe...). Pour cela il faut leur apprendre à observer et à analyser le mot et son contexte. La technique qui consiste à trouver le sens par induction, c'est à dire à partir des observations pour trouver le sens ou la règle, est appelée en didactique : L'inférence

#### *1.2.1.1. L'inférence*

Les élèves doivent prendre conscience du fait qu'ils connaissent déjà certaines choses et qu'ils sont capables de comprendre le sens d'un mot ou d'une phrase à partir du contexte et que le dictionnaire n'est pas nécessaire dans un premier temps.

J'ai donc essayé de leur expliqué cela dès le début en remplissant avec eux un tableau sur les stratégies de compréhension<sup>22</sup>. Ce ne fut pas chose facile ! beaucoup d'élèves ne comprenaient pas l'utilité de ce genre d'exercice et ils trouvaient bien plus simple de regarder la traduction. Après avoir travaillé ensemble sur les premières pages, je leur ai demandé par la suite de travailler de la même manière sur les pages suivantes et petit à petit ils se sont aperçu de

---

<sup>22</sup> cf annexe 2.1

l'intérêt de ce procédé. Mais ce fut encore plus claire lorsque je leur ai proposé un exercice que monsieur Köberich nous a présenté à l'IUFM. Il s'agit en fait de l'exercice inverse : On fait deviner aux élèves le sens d'un mot en élargissant le contexte peu à peu. Au fur et à mesure qu'on avançait dans l'histoire, ils devenaient plus attentifs au contexte mais aussi au fonctionnement des mots. On a travaillé dès le début sur les noms composés, ce qui leur a permis par la suite d'inférer le sens d'autres noms composés. On peut proposer aux élèves toutes sortes d'exercices visant à développer chez eux l'aptitude de l'inférence. Par exemple, je leur ai proposé au chapitre 2 un résumé à trous avant qu'ils lisent le texte<sup>23</sup>, ils devaient répondre en s'aidant du contexte sémantique ou linguistique. Au chapitre 3 les élèves ont dû remplir un dialogue à trous ; ils devaient inférer à partir du sens des répliques existantes, mais surtout à partir du contexte général de l'histoire<sup>24</sup>.

Les exercices de repérage sont très efficaces pour attirer leur attention sur un fait de langue ou sur quelque chose qu'ils connaissent déjà. De plus ils considèrent cette tâche comme un jeu et sont donc toujours enthousiastes pour faire ce genre d'exercice. Lors de l'étude des toutes premières pages du livre, je leur avais donné comme tâche de repérer les mots "transparents", c'est à dire, les mots qu'ils étaient en mesure de comprendre par analogie avec le français. Comme ils en ont trouvé un certain nombre, ils ont pris confiance en eux. On peut leur demander toute sorte de repérage, comme de rechercher les noms ou les verbes ou les adjectifs ou encore les connecteurs logiques... Ce sont des exercices très utiles qu'il ne faut pas hésiter à faire et à refaire.

Un autre procédé tout aussi efficace est de leur demander de former eux-mêmes des mots une fois qu'ils ont compris la règle. C'est ce que nous avons fait après avoir étudié les noms composés et la formation des adjectifs à partir du suffixe *lich*. J'aurai aimé travailler davantage sur les connecteurs logiques, mais le texte ne m'en offrait pas la possibilité !

### **1.2.2. La compréhension globale**

La panique des élèves devant un texte allemand découle de la croyance erronée selon laquelle il faut comprendre tous les mots pour comprendre le sens d'une phrase ou d'une histoire. Je leur ai expliqué tout au début que je n'attendais pas d'eux une compréhension exhaustive de chaque page du livre mais la plupart du temps simplement une compréhension globale, le message de l'histoire. On a donc établi les faits situationnels ensemble, puis ils ont eu à remplir un tableau sur les personnages<sup>25</sup> pour les aider à repérer les personnages importants. Petit à petit, je les ai amenés sur le personnage d'Emma, personnage

---

<sup>23</sup> cf annexe 2.2

<sup>24</sup> cf annexe 2.3

<sup>25</sup> cf annexe 2.1

capital pour comprendre l'histoire. Ils ont eu à remplir un résumé à trous <sup>26</sup>et ensuite un tableau sur Emma<sup>27</sup> qui les amenait à se poser les questions du changement de comportement d'Emma et de l'envie des enfants d'en découvrir la raison ; à la fin du premier chapitre ils savaient qu'il allait arriver quelque chose à Emma et que les enfants allaient jouer un rôle. A partir de ce moment les élèves étaient plus rassurés, ils avaient une trame à laquelle se raccrocher et en plus ils voulaient connaître la suite.

**F**aire de la lecture suivie se révèle être finalement plus rassurant une fois la panique surmontée et le premier chapitre derrière soi ; Le texte en soi ne fait plus peur ou seulement à ceux qui de toute façon auraient éprouvé la même chose devant un texte habituel par manque de travail.

**L'**aspect psychologique se trouve privilégié lorsqu'on fait de la lecture suivie. On a de nombreuses possibilités de solliciter la motivation de nos élèves ; mais il faut veiller à ne pas l'endormir en travaillant par exemple trop longtemps sur le livre. Il est capital de toujours varier les exercices ainsi que les formes de travail, et ceci représente certes une motivation supplémentaire pour un jeune professeur débutant, mais aussi une rude tâche !

---

<sup>26</sup> cf annexe 2.1.bis

<sup>27</sup> cf annexe 2.1.bis

## **2. L'ASPECT LINGUISTIQUE**

L'aspect linguistique demeure bien entendu au centre de l'enseignement, comme le préconisent les instructions officielles. On va donc veiller à partir du même support à entraîner les élèves aux quatre compétences.

### **2.1. L'ENTRAÎNEMENT AUX QUATRE COMPÉTENCES**

#### **2.1.1. la compréhension de l'écrit**

L'entraînement à la compréhension de l'écrit se trouve largement favorisé lorsqu'on fait de la lecture suivie. De plus il s'agit d'une compétence qui s'acquiert relativement vite surtout si on s'y entraîne régulièrement. Ceci est donc très motivant pour nos élèves.

La lecture suivie rend possible l'entraînement à tous les niveaux de compréhension tels qu'ils sont décrits dans les instructions officielles : on a d'abord la compréhension globale, qui est demandée bien sûr à chaque chapitre, mais sous des formes différentes. Par exemple au chapitre 1, les élèves ont dû répondre aux traditionnelles mais essentielles questions : Quand et où se déroule l'histoire, qui sont les personnages et quel est le sujet de cette histoire ? Ceci nous a permis de situer l'histoire et de prendre des repères pour la suite de l'histoire. La mise en route fut assez longue, car il fallait travailler en plus sur certains points civilisationnels.

Pour ne pas ennuyer les élèves et le professeur, il faut varier les exercices. J'ai donc proposé, toujours sur le chapitre 1, un autre exercice de compréhension globale<sup>28</sup>. Il s'agissait cette fois de compléter un petit résumé. Cet exercice a été très apprécié des élèves car il comporte un certain aspect ludique : ils doivent trouver la bonne solution et en plus ils ont ressenti ceci comme une aide. Comme le résumé à trous a été apprécié des élèves, je l'ai réutilisé à d'autres endroits, comme par exemple au chapitre 4 sous une forme un peu différente<sup>29</sup>, ou à chaque fois que j'ai senti certains élèves en difficulté.

On peut aussi varier les formes sociales de travail. Pour le chapitre 3, ils ont travaillé par groupe de deux sur les trois premières pages du chapitre; ils devaient ensuite raconter en français ce qu'ils avaient compris<sup>30</sup>. Un autre

---

<sup>28</sup> cf annexe 2.1.bis

<sup>29</sup> cf annexe 2.4

<sup>30</sup> cf annexe 2.3

exercice consiste à proposer aux élèves plusieurs titres pour découper un chapitre et ils doivent retrouver la partie correspondante et remettre les titres dans l'ordre. J'ai utilisé cet exercice, qui est proposé par Joachim Köberich, au chapitre 4<sup>31</sup>. Les élèves l'ont trouvé relativement difficile et ont largement préféré le résumé tronqué. On peut aussi leur demander de compléter une amorce de phrase<sup>32</sup> et certainement plein d'autres choses encore.

En ce qui concerne la compréhension sélective, je ferai le même constat : elle est parfois nécessaire, mais surtout il faut varier les exercices. Nous avons donc travaillé à l'aide d'un tableau au chapitre 1<sup>33</sup>, les élèves avaient pour tâche de remplir plusieurs cases concernant les personnages, qu'ils ont pu compléter au fur et à mesure de leur lecture. Au chapitre 2, ils ont travaillé à 4 sur une page et avaient pour tâche de comprendre qui est Ingo et de le présenter par la suite à leurs camarades. Au chapitre 4, il s'agissait cette fois de remplir un tableau sur Berlin<sup>34</sup> sur la différence entre l'Est et l'Ouest.

On a aussi travaillé la compréhension profonde à chaque fois que cela était possible, surtout à partir de questions ou de tableaux<sup>35</sup> comme par exemple au chapitre 1 au sujet d'Emma.

Lors des exposés, dont je parlerai en troisième partie de ce travail, les élèves ont dû faire appel cette fois à une compréhension plus exhaustive du texte. Ce travail reste à leur niveau relativement difficile. C'est pourquoi je n'ai exigé de compréhension exhaustive du texte que très rarement ; en faisant référence aux exposés, je voulais aussi faire remarquer qu'un entraînement en appelle souvent un autre et, que la compréhension de l'écrit peut donner lieu dans certains cas à un entraînement à l'expression orale, comme ce fut le cas lors des exposés ou lors d'autres exercices.

Pour entraîner les élèves à la compréhension de l'écrit, il s'agit de développer chez eux diverses stratégies de compréhension<sup>36</sup>, qui visent la plupart du temps à inférer le sens d'un mot soit à partir de sa nature, soit de sa fonction ou soit du contexte. Gerard Westhoff<sup>37</sup> parle à ce sujet de questions stratégiques et développe 5 stratégies : se remémorer le contexte et faire des hypothèses sur la suite du texte (anticiper), vérifier, rechercher des éléments riches en informations, reconnaître la structure du texte et enfin rechercher les détails ; je pense avoir cherché à développer au moins 4 d'entre elles chez mes

---

<sup>31</sup> cf annexe 2.4

<sup>32</sup> cf annexe 2.5

<sup>33</sup> cf annexe 2.1

<sup>34</sup> cf annexe 2.4

<sup>35</sup> cf annexe 2.1.bis

<sup>36</sup> cf, 1.2.1. de ce travail

<sup>37</sup> Gerard Westhoff, *Fertigkeit Lesen*, Langenscheidt.

élèves, mais je n'ai pas travaillé vraiment sur la troisième. Ce qui est dommage à mon avis !

Afin de vérifier la compétence de mes élèves dans ce domaine mais aussi pour qu'ils puissent savourer leurs progrès, j'ai systématiquement évalué cette compétence oralement ou par écrit à l'aide de tests<sup>38</sup> comme des vrais/ faux ou des Q.C.M. Le travail sur ce livre n'étant pas terminé, il m'est difficile de tirer des conclusions sur ces fruits, mais j'espère vraiment qu'ils n'auront plus peur du "texte" et qu'ils s'y plongeront avec plaisir !

### **2.1.2. L'expression orale**

L'entraînement à l'expression orale est souvent en relation plus ou moins directe avec la compréhension de l'écrit. En effet, il intervient souvent avant l'étude du texte. Dans ce cas on demande aux élèves soit de formuler des hypothèses sur le titre, soit d'anticiper sur la suite. Mais on peut tout aussi bien demander aux élèves qu'ils se remémorent le texte et donc qu'ils le racontent. L'entraînement peut se trouver également après l'étude d'un passage ou du livre. Cette fois il s'agira plutôt d'une discussion et d'une prise de position par rapport au texte. Mais ce n'est pas tout ! Avec un peu d'imagination, cet entraînement peut intervenir à n'importe quel moment ; on peut en effet leur demander de jouer des rôles, d'interviewer quelqu'un, de simuler une conversation téléphonique ou un dialogue... Bien sûr ils ont souvent besoin d'aides, mais cela peut être aussi plus spontané.

Comme pour l'entraînement à la compréhension de l'écrit, j'ai essayé de varier le plus possible les exercices. Néanmoins je constate que l'entraînement qui consiste à demander à un élève ou un groupe d'élèves ou au groupe classe de raconter l'histoire ou une partie de l'histoire revient le plus souvent. C'est en effet assez pratique. Cela ne demande pas beaucoup de préparation et cela permet à l'élève de se remettre dans le bain de l'histoire. Il faut dire aussi que notre histoire ne se prêtait guère aux discussions. Je leur ai souvent demandé de jouer de petites scènes qu'ils avaient inventées eux-mêmes.

Lors du premier cours de lecture suivie, je leur ai demandé de formuler des hypothèses<sup>39</sup> sur la suite de l'histoire ; et comme je l'ai déjà expliqué en première partie, c'est un exercice très motivant pour les élèves qui prennent vraiment plaisir à deviner la suite. A la fin du premier chapitre je leur ai demandé de réfléchir aux raisons du changement de comportement d'Emma et donc de formuler à nouveau des hypothèses. Au chapitre 4, comme les élèves en savaient davantage sur l'histoire, ils devaient cette fois formuler des hypothèses

---

<sup>38</sup> Cf annexe 3

<sup>39</sup> cf annexe 2.1

sur le titre du livre<sup>40</sup>. C'est un exercice très significatif du degré de compréhension du texte par les élèves. Au deuxième chapitre, les élèves devaient aussi faire un exposé<sup>41</sup> oral sur l'Allemagne. Exercice inhabituel, sur lequel ils ont travaillé longtemps, mais qu'ils ont apprécié dans l'ensemble; bien sûr ils ne parlaient pas librement en permanence, mais à quelques endroits et surtout lors de la discussion avec leurs camarades. Au chapitre 4, par exemple, les élèves doivent simuler soit une conversation téléphonique, soit un dialogue.<sup>42</sup> Comme ces deux exercices sont en rapport étroit avec le texte, ils possèdent donc les moyens d'expression nécessaires. Au chapitre 5, ils vont devoir cette fois jouer une interview entre Emma et un journaliste à qui elle raconte son histoire<sup>43</sup>. A la fin du livre, j'ai prévu un débat critique sur l'histoire<sup>44</sup>; je n'ai malheureusement pas encore réfléchi exactement à la forme et à la mise en pratique, mais j'attends avec impatience ce cours et les critiques des élèves. Les élèves sont souvent très motivés pour faire de l'expression orale, surtout si on leur donne le temps et les moyens pour participer.

### **2.1.3. L'expression écrite**

L'expression écrite étant un exercice difficile pour les élèves, je leur ai surtout proposé des exercices guidés ou semi-guidés, mais pas seulement. Dans ce domaine la lecture suivie offre aussi de nombreuses possibilités. D'un côté les élèves peuvent donner libre cours à leur imagination, de l'autre ils sont aussi guidés par le texte.

Au deuxième chapitre, ils ont eu pour tâche d'écrire un article dans un magazine pour les jeunes et de présenter Ingo, l'ami de Hans<sup>45</sup>. Les élèves avaient les moyens d'expressions nécessaires pour présenter quelqu'un et ils connaissaient les caractéristiques d'Ingo. De plus ils devaient trouver un titre accrocheur, ce qui rendait l'exercice plus ludique.

Lors de l'étude du troisième chapitre, je leur avais préparé un exercice d'expression écrite qu'ils devaient faire en binôme<sup>46</sup>. J'avais moi-même formé quelques binômes lors de séances précédentes pour mettre en place un tutorat. En effet dans une de mes classes, six élèves sont en difficulté et le travail sous forme de tutorat s'est révélé être très bénéfique. Les élèves devaient donc imaginer un dialogue entre Hans et Lena sur Emma. Ce dialogue constituait une sorte de paranthèse, Hans, ayant surpris une conversation entre sa tante et la

---

<sup>40</sup> cf annexe 2.4

<sup>41</sup> cf annexe 2.2.bis

<sup>42</sup> cf annexe 2.4

<sup>43</sup> cf annexe 2.5

<sup>44</sup> cf annexe 2.5

<sup>45</sup> cf annexe 2.2

<sup>46</sup> cf annexe 2.3

voisine, appris l'existence d'un certain Andreas qui habiterait en RDA et qu'Emma aimerait revoir. Il fut choqué par le fait qu'Emma souhaite se débarrasser des enfants. Il en parle à sa sœur. A la place de ce dialogue, les élèves devaient inventer un autre dialogue ou Hans raconterait autre chose à sa sœur, quelque chose de marrant ou de terrible sur leur tante. Quant aux moyens d'expression nécessaires, nous avons fait au cours précédent un bilan de certaines notions ensemble et ils avaient aussi pour tâche de les réutiliser. En guise de motivation supplémentaire, j'avais promis une surprise au meilleur dialogue. Les élèves m'ont dit avoir apprécié cet exercice ainsi que la surprise ! Certains dialogues étaient pas mal du tout<sup>47</sup> !

Au chapitre 4, j'ai prévu un exercice un peu similaire : dans ce chapitre les enfants font enfin la connaissance d'Andreas, mais surprise il s'agit non pas de l'amant d'Emma mais de son fils ! Avant que mes élèves lisent ce chapitre, ils devront inventer cette rencontre à l'aide de 4 mots : *Hans, Lena, eine Überraschung, reisen*. Je réactiverai auparavant les notions nécessaires. Dans ce même chapitre, j'ai prévu de leur donner un travail d'expression écrite à faire à la maison. Ils auront la possibilité de choisir entre 3 sujets<sup>48</sup> : raconter cette journée dans un journal, inventer une BD pour ce chapitre, imaginer le dialogue entre Andreas et Emma.

Au dernier chapitre, j'ai aussi prévu plusieurs sujets qui seront peut être destinés à une évaluation :

- Vous êtes journaliste et vous écrivez la critique du livre ; Ceci aura été préparé par une discussion orale sur le livre, ainsi qu'une révision des notions nécessaires à la critique et à l'argumentation.
- Un autre sujet serait : Inventez une autre fin à l'histoire.
- Un autre : un journaliste écrit un article sur Emma ; il y a toujours des élèves à qui la fantaisie fait peur, je pense qu'il est important de prévoir aussi quelque chose pour eux.

Voilà un exemple de ce qu'on peut faire pour entraîner à cette compétence. L'important est de varier et de tenir compte du profil de ses élèves. Il est facile de se rendre compte de leurs progrès lors des devoirs faits en classe.<sup>49</sup>

---

<sup>47</sup> cf annexe 2.5

<sup>48</sup> cf annexe 2.4

<sup>49</sup> cf annexe 2.5

### **2.1.4. La compréhension orale**

Cet entraînement reste possible même lorsqu'on fait de la lecture suivie. Pour cela on peut soit s'organiser avec un germanophone, soit lire soi-même le texte en jouant un peu. Au début de l'étude j'ai lu moi-même certaines pages à mes élèves dans le but de les aider à comprendre le texte, mais je n'ai pas encore prévu de véritable entraînement à cette compétence, mis à part les consignes que je leur donne en allemand. Cet entraînement est tout à fait possible, mais comme j'aimerais faire d'autres choses que de la lecture suivie avant la fin de l'année, je ne sais pas encore si cet entraînement fera parti du programme de lecture suivie. De plus, comme les adolescents se lassent vite, il est préférable de ne pas passer trop de temps sur le livre.

## **2.2. LE LEXIQUE**

Mémoriser du lexique reste malgré l'évolution de l'enseignement et de l'apprentissage des langues vivantes nécessaire pour pouvoir parler une langue. Comment enseigner le lexique aujourd'hui, ainsi que la grammaire, sans passer pour des puristes ou des nostalgiques de l'enseignement traditionnel ! Des études<sup>50</sup> montrent qu'il est plus avantageux de connaître du lexique que de posséder des structures grammaticales correctes pour comprendre et se faire comprendre en Allemagne. Malheureusement, un lexique riche et varié fait défaut à la plupart de nos élèves ! Ils n'aiment pas apprendre, ne savent pas comment apprendre et pire encore, ils n'utilisent pas les conseils de leur entourage pour apprendre. Apprendre n'est plus à la mode ! Mais voilà, il est impossible de parler une langue sans avoir jamais rien appris !

Depuis le début de l'année je me "bats" avec mes élèves pour qu'ils apprennent correctement le lexique. J'ai utilisé les conseils de Monsieur Köberich pour qu'ils prennent conscience, de l'importance du lexique et des différents paramètres nécessaires à son acquisition ; je leur ai proposé plusieurs exercices, certainement pas assez ludiques, pour leur transmettre des méthodes d'acquisition, des règles, ils sont souvent interrogés oralement ou par écrit sur des bilans lexicaux que je leur distribue régulièrement et même à force de répétition, je suis obligé de constater qu'un nombre important reste réfractaire à l'acquisition du lexique !

---

<sup>50</sup>Paul Bogaards, *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*, Didier 1994

### **2.2.1. Techniques d'apprentissage**

Même si je n'ai pas encore trouvé de méthode attrayante pour enseigner le lexique, j'ai essayé de leur transmettre quelques bases. Si on lit le premier chapitre *d'Emmas Überraschung*, on remarque qu'il y a de nombreux noms composés<sup>51</sup>. On les a donc cherchés et notés ensemble dans un tableau<sup>52</sup>, puis ils ont deviné la règle grâce à la signification ; je leur ai demandé au cours des chapitres suivants de me citer des noms composés et apparemment il semblerait qu'ils aient compris la formation, bientôt, je leur proposerai un exercice ou ils doivent eux- même en former.

Au quatrième chapitre, j'ai prévu de les faire rechercher des familles de mots ayant la même racine pour leur montrer d'une part la richesse de l'allemand et d'autre part pour les entraîner à inférer<sup>53</sup>.

J'ai également prévu une séance que je consacrerai à l'utilisation du dictionnaire.

### **2.2.2. Mémorisation du lexique actif, reconnaissance du lexique passif**

Je n'attends pas de mes élèves qu'ils mémorisent et qu'ils utilisent tous les mots inconnus qu'ils vont rencontrer dans le livre. Néanmoins un des avantages de ce livre est la redondance du lexique. Ceci est très appréciable, car mes élèves ne possèdent pratiquement pas de lexique et le fait de retrouver un mot ou une expression quelques pages plus loin est très encourageant et très motivant pour apprendre d'autres expressions. Je crois qu'une des raisons pour laquelle les élèves n'apprennent pas le lexique est qu'ils n'en voient pas l'utilité. La plupart n'étant pas allée en Allemagne, les mots restent des abstractions ! Ainsi pour chaque chapitre ils ont à mémoriser du lexique que je leur ai distribué au début<sup>54</sup> et ils sont régulièrement interrogés dessus. Parfois nous soulignons ensemble le lexique qu'ils connaissent déjà. Quant aux autres mots, ils sont sensés les comprendre grâce au contexte.

Un autre avantage de ce livre est qu'on y trouve de nombreuses expressions idiomatiques du langage de tous les jours qui pourraient leur être très utiles s'ils allaient en Allemagne<sup>55</sup>.

---

<sup>51</sup> Der Sonntagnachmittag, die Kuckucksuhr, der Kaffeetisch, die Tischdecke, der Kaffeelöffel, die Lieblingsblume, der Apfelkuchen...

<sup>52</sup> cf annexe 2.1

<sup>53</sup> cf annexe 2.4

<sup>54</sup> cf annexe 2.1

<sup>55</sup> tout ce qui touche au domaine domestique, on trouve aussi des expressions comme: *mit Emma stimmt etwas nicht, mit ihr ist etwas los, Quatsch !, auf geht's,...*

## **2.3. LA " GRAMMAIRE "**

Bête noire des élèves germanistes, abandonnée sous sa forme traditionnelle par les nouvelles instructions du collège et pourtant nécessaire si l'on veut parler et comprendre de façon correcte, et même demandée par certains élèves pour qui elle représente malgré tout quelque chose de rassurant, la grammaire allemande reste à mon avis un des objectifs de notre enseignement. Même s'il est vrai qu'il est possible de se faire comprendre et de comprendre sans posséder la grammaire, il n'en reste pas moins que la façon dont on s'exprime est souvent perçue par la société comme étant le fidèle reflet de notre propre personne. Ceci étant dit, il est vrai qu'il faut essayer dans la mesure du possible de faire émerger la forme du sens, ou de ne pas faire de la grammaire pour le plaisir de faire de la grammaire, mais d'une façon qui fasse sens dans la tête de nos élèves. De plus si l'on arrive à en faire un jeu, que demander de mieux !

### **2.3.1. Pour une grammaire "du sens"**

Les exercices réservés plus particulièrement à la grammaire dans le cadre de la lecture suivie n'occupent pas une place très importante, car ce n'était pas l'objectif principal de ce travail ; néanmoins je ne voulais pas y renoncer, car j'ai affaire à des élèves de Seconde LV2 qui ne possèdent pratiquement pas de bases grammaticales et dont une partie souhaite se diriger vers une Première ES et donc pour qui l'allemand va représenter une matière importante. Je ressentais donc l'obligation morale de leur enseigner certaines bases ainsi que certaines notions. J'ai donc connecté, dans la mesure du possible, l'enseignement de certains points au sens du texte.

Dans le premier chapitre, comme il y a de nombreux noms composés, j'y ai déjà fait référence à propos du lexique, nous avons donc vu la règle et nous en avons profité pour revoir les différents genres et articles en allemand. Les élèves sont souvent perturbés par la différence de genre entre l'allemand et le français, alors pourquoi ne pas leur donner quelques indications ! Puis, lorsque nous avons travaillé sur Emma, sur son comportement avant et après ce mois de novembre 1989, nous avons pu voir ou revoir les compléments circonstanciels de temps et l'opposition avec *während*<sup>56</sup> ; nous l'avions déjà vu lors d'une leçon de Bahn frei<sup>57</sup>, mais beaucoup d'élèves avaient déjà oublié comment exprimer l'opposition.

---

<sup>56</sup> cf annexe 2.1.bis

<sup>57</sup> Bahn frei!, classe de seconde, Les éditions Didier, Paris 1996

Au chapitre 2 qui est plus spécialement consacré à l'Histoire, on rencontre beaucoup de compléments circonstanciels de temps, notamment l'expression *im Jahre 1989* et comme les élèves devaient faire un exposé sur ce chapitre, j'ai voulu aborder avec eux la différence entre : *wenn* et *als*, d'autant plus qu'ils me demandaient souvent comment traduire "quand". Je leur ai donc demandé d'observer des phrases et on en a déduit la règle, puis ils ont eu un exercice d'application à faire, qui étaient en rapport avec le texte<sup>58</sup>.

Au chapitre 3, nous avons révisé certaines notions<sup>59</sup> et j'ai commencé à sensibiliser les élèves au discours indirect en leur demandant d'observer les verbes de la page 20<sup>60</sup>. Ensuite je leur ai donné quelques explications mais pas trop, car j'avais prévu de l'aborder lors du chapitre suivant. Par contre j'ai abordé avec eux la révision du pronom relatif<sup>61</sup> car ils allaient bientôt avoir à faire une description et de plus ils faisaient pratiquement tous des fautes sur la place du verbe. Peut être n'était-ce pas capital par rapport au passage du texte, mais comme je l'ai dit au début de cette partie, je devais leur fournir un certain bagage grammatical durant cette année, qui passe vraiment très très vite.

Pour le chapitre suivant, j'ai l'intention d'aborder plus en détails le discours indirect<sup>62</sup> car on le rencontre à nouveau dans le texte. Je vais donc leur demander ce qu'ils savent du discours indirect en français et en allemand, puis on fera une liste des ressemblances et des différences au niveau de la forme et de l'utilisation, et enfin ils auront un exercice morphologique à faire qui sera suivi d'une utilisation plus pratique (article). J'ai également prévu de revoir les déclinaisons et notamment l'opposition directif locatif<sup>63</sup>, ainsi que l'hypothétique avec *wenn* et sans *wenn*, mais je ne sais pas encore quand ni de quelle façon. Même si faire de la "grammaire" n'est pas l'objectif essentiel de la lecture suivie, elle reste à mon avis nécessaire à ce niveau, surtout si les élèves en émettent le désir.

### **2.3.2. Les expressions idiomatiques**

Je ferai la même remarque que pour le lexique, à savoir que ce livre est intéressant car on y trouve malgré un niveau de langue simple de nombreuses expressions idiomatiques, qui sont de plus récurrentes : Il s'agit par exemple de verbes suivis de prépositions : *sich kümmern um, sich für etwas interessieren, warten auf, von etwas hören, sich erinnern an, sich über jdn lustig machen...* ou d'expressions courantes comme : *den Tisch decken, etwas auf den Tisch stellen,*

---

<sup>58</sup> cf annexe 2.2

<sup>59</sup> cf annexe 4.3

<sup>60</sup> idem

<sup>61</sup> cf annexe 2.3

<sup>62</sup> cf annexe 2.4

<sup>63</sup> cf annexe 2.4

*auf etwas liegen, auf die Strasse gehen...*, Compléments circonstanciels de temps, des adjectifs.... Ces expressions reviennent fréquemment, ce qui facilite la mémorisation et la motivation des élèves.

La lecture suivie permet donc de nombreux entraînements, que ce soit au niveau des 4 compétences ou à un niveau plus formel , mais tout aussi nécessaire. Il faut pour choisir les entraînements tenir compte du profil de chaque classe. Mais ce n'est pas tout, car selon le thème choisit, elle peut permettre un enrichissement culturel considérable.

### **3. L'ASPECT CULTUREL**

L'aspect culturel dans ce livre est marqué par au moins deux points : d'une part les réalités de la vie quotidienne en Allemagne et d'autre part par la grande place qui est faite à la civilisation, plus précisément à l'histoire du mur de Berlin et donc à l'histoire des deux "Allemandes". Cet aspect civilisationnel est l'une des raisons principales, pour ne pas dire la raison, pour laquelle j'ai eu envie d'étudier ce livre avec mes élèves, malgré ses faiblesses dans d'autres domaines, comme son manque d'humour. On dit souvent qu'il est plus facile de transmettre quelque chose qui plaît d'abord à soi-même, alors je me suis lancée ! L'histoire m'a toujours paru être une matière essentielle et je trouve tellement regrettable que nos élèves ne connaissent rien du pays dont ils étudient la langue, sauf bien sur la deuxième guerre mondiale et Hitler ! Mais ils ne savent presque rien de la R.D.A et de la vie des gens en R.D.A et encore moins comment le mur est tombé ! Dans notre livre il y a beaucoup d'allusions historiques à cette époque, mais il y a surtout une comparaison, qui même si elle est simplificatrice, remet les Allemands sur un pied d'égalité avec les Français, je veux parler de la comparaison par Lena de la révolution française de 1789 et de la "révolution allemande" de 1989, deux cents ans plus tard <sup>64</sup> ! J'aimerais vraiment que cette image de la révolution vienne remplacer celle de l'Allemagne nazie qui représente pour beaucoup la seule référence historique sur l'Allemagne.

#### **3.1. LA VIE QUOTIDIENNE ALLEMANDE**

Comme je l'ai annoncé en introduction à cette partie, on trouve certes de nombreuses allusions historiques, mais pas seulement ; En effet, plusieurs aspects de la vie quotidienne allemande ne font pas défaut à notre livre. Quels sont-ils ?

##### **3.1.1. "Les petites habitudes allemandes"**

Elles concernent en grande partie le domaine domestique et culinaire. Dès la première page, le lecteur français est confronté à une des habitudes préférées des allemands : le café et les gâteaux de l'après-midi. La fréquence de cette coutume varie d'une famille à l'autre, mais elle a lieu le plus souvent le dimanche après-midi, comme c'est le cas dans notre histoire. Une autre caractéristique très allemande est la chaleur qui se dégage souvent de l'intérieur d'une maison. Ils pensent à tout, même à la nappe et aux tasses en porcelaine.

---

<sup>64</sup> *Emmas Überraschung*, p. 13

Tout ceci étant présent dès la première page, je leur ai fait quelques commentaires dessus, mais j'ai prévu un travail de leur part. J'ai l'intention de les faire rechercher toutes ces réalités allemandes et de les faire présenter à la classe<sup>65</sup>. Un autre groupe travaillera sur Berlin ; que trouve t-on d'autre ? Des références à certains gâteaux allemands ( Apfelkuchen, Berliner), à certaines spécialités comme les soupes ( Pichelsteiner Eintopf ) et au repas du soir, qui est souvent froid (das Abendbrot).

On trouve également des références aux équipes de foot de Berlin et de Munich et au système scolaire allemand, notamment à la notation<sup>66</sup> : Hans et Ingo obtiennent un 1 pour leur exposé sur le mur de Berlin , on a ainsi parlé du système de notation allemand et on l'a mis en pratique lors d'une évaluation collective. Les élèves ont trouvé que l'échelle de notation était trop réduite.

### **3.1.2. Expressions qui renvoient à des réalités allemandes**

Il y a quelques expressions qui renvoient à la vie quotidienne allemande et que les élèves doivent connaître : *Kuchen backen* : faire un gâteau, *Gassi gehen* : sortir faire ses besoins pour un chien (cette expression n'est certes pas essentielle, mais elle est drôle), *Brote richten* : il s'agit des tartines de charcuteries et de fromage que les Allemands mangent le soir ; préparer les tartines, et enfin *gemütlich* qui caractérise bien l'état d'esprit qu'on trouve dans une maison allemande, mot délicat à traduire ; agréable est trop léger mais en donne l'idée.

Comme je l'ai déjà mentionné, nous avons parlé ensemble de cela, mais le véritable travail de la part des élèves n'a pas encore été fait. Je pense donc demander à deux groupes de travailler dessus, de présenter aux autres sous forme d'un petit exposé, si possible avec des illustrations et peut être un gâteau ! Quelques élèves étant partis cette année en Allemagne, je pense que cela leur plaira de faire partager leur expérience aux autres.

## **3.2. LA CIVILISATION ALLEMANDE**

Le travail sur une partie de la civilisation ayant déjà été effectué, il me sera donc plus facile d'en parler et d'en tirer des conclusions. La civilisation et plus particulièrement, l'histoire du mur de Berlin, étant une des composantes de l'histoire, il m'a semblé judicieux d'en tirer parti et d'en faire profiter mes élèves. Je pense qu'ils retiendront plus facilement l'Histoire lorsqu'elle est le thème d'une histoire, celle de la famille Brückner, que lorsqu'on la leur enseigne de

---

<sup>65</sup> cf annexe 2.5

<sup>66</sup> *Emmas Überraschung*, p. 17

façon abstraite. Néanmoins, je souhaitais qu'ils comprennent vraiment toutes ces allusions historiques et qu'ils les remettent dans le contexte de l'époque. Je leur ai donc demandé de faire des exposés.

### **3.2.1. Les exposés sur L'Allemagne** <sup>67</sup>

#### *3.2.1.1. Les événements contenus dans Emmas Überraschung*

Ce livre contient en effet de nombreuses allusions historiques, notamment à la guerre, à la construction des deux Allemagnes et à leurs histoires, et il nous fait vivre en direct la chute du mur de Berlin. Ces informations étant transmises sous forme d'allusions, elles représentent pour nos élèves des entraves au contexte externe.

Comme elles sont essentiellement regroupées dans le deuxième chapitre, où Emma raconte ces événements pour aider Hans et Ingo à faire leur exposé, j'ai eu l'idée de leur faire faire des exposés sur ce chapitre.

Il faut savoir aussi qu'à l'occasion du 9.11.1999 j'ai procédé à un petit rappel de l'histoire du mur, en demandant auparavant aux élèves ce qu'ils connaissaient ; on a ensuite travaillé sur deux textes traitant sous des perspectives différentes de la chute du mur. Puis ils ont eu une chronologie de l'Allemagne<sup>68</sup>, accompagnée d'une aide lexicale<sup>69</sup>, avec la consigne de la regarder à la maison et d'apprendre le lexique. Certains l'ont fait, d'autres non !

#### *3.2.1.2. le travail sur les exposés*

##### ➤ **Mise en place**

Le travail sur les exposés a eu lieu en demi-groupe, car je voulais être très présente pour les aider. La plupart des élèves n'avaient jamais fait d'exposés à l'oral dans d'autres matières et ils avaient donc besoin de moi. J'ai commencé par leur demander de situer le chapitre dans le livre, puis j'ai raconté moi-même le début du deuxième chapitre, car nous en étions encore à la fin du premier chapitre, et je me suis arrêtée lorsque Emma commence à raconter. Puis ils ont eu une feuille avec les consignes, que j'ai bien sûr formulées aussi oralement. Ensuite je les ai interrogés sur la chronologie que beaucoup n'avait même pas regardée. Alors, après avoir fait les groupes en prenant soin de mettre des élèves forts avec des élèves moins forts et j'ai distribué les sujets :

---

<sup>67</sup> cf annexe 2.2.bis

<sup>68</sup> cf annexe 2.2.bis

<sup>69</sup> cf annexe idem

## ➤ **Les sujets**<sup>70</sup>

Le premier sujet était plus facile et il fut aussi mieux compris et souvent, mais pas toujours, mieux réussi. Le titre était : "*L'Allemagne après la guerre jusqu'au début de l'année 1989*". Toute cette partie étaient de plus bien racontée page 14 sauf la détente entre les deux Allemagnes, la "Ostpolitik" et l'arrivée au pouvoir de Gorbatschev qui faisaient défaut ou n'étaient pas clairement expliqués.

Le deuxième sujet : *1989: le tournant*, étaient beaucoup plus difficile même s'il traitait de la chute du mur. Encore fallait-il que j'arrive à leur faire comprendre comment tout cela avait pu arriver et qui en étaient les acteurs. Les informations données dans le livre n'étant pas claires du tout pour quelqu'un qui ne connaîtrait pas déjà cette époque, j'ai dû passer beaucoup de temps avec ces groupes pour qu'ils comprennent l'essentiel et qu'ils arrivent à comprendre pourquoi Lena met en parallèle la révolution française et les manifestations de 1989 en Allemagne de L'Est.

## ➤ **Les trois séances de travail**

Je leur ai expliqué les grandes lignes en allemand et en français. Puis ils se sont mis au travail. L'ardeur au travail fut différente d'un groupe à l'autre, ainsi que la motivation. Chaque groupe était constitué de 3 ou 4 personnes et je ferai la remarque suivante: à part une exception, ils avaient beaucoup plus de mal à se mettre au travail que lorsqu'ils sont seuls ou en binôme. Peut-être cela vient-il aussi du travail en demi-groupe ; les élèves ont l'impression que ce travail en module ne fait pas parti du cours et c'est assez difficile à gérer. De plus il y a toujours des élèves qui arrivent à ne rien faire et à laisser travailler le plus fort, mais heureusement il y avait des groupes qui fonctionnaient bien et cela fait plaisir de voir qu'ils sont capables de travailler ensemble. Je suis donc passée dans chaque groupe et j'ai du dans un premier temps les guider pour la compréhension du texte tout en leur racontant à nouveau l'Histoire mais cette fois plus en détails. Certains élèves avaient de vagues souvenirs de la fin de la guerre, mais ensuite c'était plus difficile car ils ne connaissaient rien, même sur la révolution française !

Lors de la deuxième séance, ils devaient être capables, avec mon aide, d'élaborer un plan. Beaucoup n'ayant jamais fait d'exposé ni de dissertation, ils avaient du mal à saisir la logique d'un plan et je pense que ce travail leur aura été utile ! Ils ont fait leurs parties et commencé à rédiger l'introduction, la conclusion et l'intérieur de chaque partie. L'exposé devant être assez court, ils

---

<sup>70</sup> cf annexe idem

avaient bien avancé, enfin ceux qui avaient travaillé. Je les aidais pour le lexique et la mise en forme. Ils devaient être prêts pour la prochaine séance, où ils devraient alors présenter leur travail aux autres, de façon claire et compréhensible. Je leur avais aussi donné des conseils sur la façon de présenter, sur l'utilisation du tableau...

**Dans l'ensemble** les groupes se sont rencontrés pour finir le travail, mais il y en eu au moins un où je fus très mécontente de leur travail et de leur comportement : ils ont présenté un exposé incohérent, puis ont cherché des informations sur internet avec la traduction (incorrecte) et ils m'ont rendu tout ça. Mais cela ne correspondait en rien à leur sujet, puisque ces documents parlaient de la réunification ! Certains en ont aussi profité pour ne rien faire !

La troisième séance fut consacrée à l'évaluation, ou plutôt la coévaluation des exposés. Je leur avais donné mes critères de notation, qu'on a simplifié : Langue sur 5, contenu sur 10, Présentation : parler de façon compréhensible pour les autres, travail de groupe et bonne utilisation du tableau sur 5. Après leur avoir laissé un peu de temps pour relire et se mettre d'accord, on a commencé. La séance s'est assez bien déroulée, certains groupes ont posé des questions intéressantes, d'autres avaient plutôt envie de rigoler. Le défaut principal étant la prononciation, j'ai organisé dans les séances suivantes des exercices de prononciation.

L'exercice était d'ur pour beaucoup d'élèves et cela représentait même un véritable exploit pour certains que de faire un exposé et en plus en allemand sur un sujet aussi difficile, mais ils l'ont tous fait avec le sourire, certains plus que d'autres, alors ce n'était pas impossible. Leur façon de s'entraider m'a beaucoup plu lors de leur passage devant le groupe. J'ai prévu de leur faire faire d'autres exposés sur des sujets plus faciles, comme la vie en Allemagne ou Berlin ou d'autres sujets qu'ils auront choisis eux-mêmes. L'évaluation collective est motivante pour les élèves, mais difficile. Ils ont du mal à être objectifs. Je pense qu'il est préférable de la faire de façon anonyme, mais cela prend plus de temps. Néanmoins cela leur apprend à écouter leurs camarades, exercice difficile à leur âge et à leur niveau.

**Dans l'ensemble** je pense avoir atteint mes objectifs en partie : changer leur vision étroite de l'Histoire de L'Allemagne (Passé de l'Allemagne = Hitler), méthode : apprendre à construire un plan d'exposé et à le présenter à un groupe, sociabilisation : apprendre à travailler en groupe et à écouter les autres ; en ce qui concerne le dernier point je pense qu'il est utile que j'y consacre d'autres travaux, comme le sujet suivant par exemple !

### **3.2.2. Berlin**

Un autre sujet auquel j'ai pensé serait éventuellement un exposé sur la ville de Berlin<sup>71</sup>. On trouve en effet quelques indications sur des lieux connus à Berlin : *Der Checkpoint Charlie, der Alexanderplatz*, le mur ..., et on a une opposition<sup>72</sup> entre Berlin Est et Berlin Ouest. Je pense qu'il serait bien de travailler à l'aide d'une carte et de photos pour montrer l'évolution. Je compte en parler bientôt aux élèves et mettre ainsi ce travail en place, mais j'aimerais cette fois qu'ils travaillent de façon plus autonome, peut être à la maison et je les corrige ensuite.

J'ai beaucoup apprécié le travail sur l'histoire, même si j'ai du y consacrer beaucoup de temps et de sueur et j'espère vraiment que désormais mes élèves auront une image plus objective du passé allemand et une meilleure image des Allemands. Quant aux élèves, ils ont apprécié le travail une fois fini. Beaucoup ont ressenti ce travail comme un défi et étaient très fiers de l'avoir fait et souvent bien fait !<sup>73</sup>. D'autres l'ont moins apprécié ! j'avais conscience que cet exposé était difficile à réaliser à leur niveau et que s'ils voulaient y arriver ils devraient beaucoup travailler, mais je pense avoir été assez présente à leurs côtés pour leur permettre de réaliser ce travail. D'ailleurs les résultats des évaluations écrites<sup>74</sup> sur les exposés semblent indiquer que beaucoup ont compris et retenu l'essentiel. Quant à ceux qui n'auraient pas été intéressés et qui n'auraient pas travaillé, j'espère que ce travail leur servira tout de même pour l'avenir.

---

<sup>71</sup> cf annexe 2.5

<sup>72</sup> *Emmas Überraschung*, p. 25

<sup>73</sup> cf annexe 5.1

<sup>74</sup> cf annexe 5.3

## Conclusion

Au terme de ce travail d'expérimentation et d'analyse, j'espère avoir montré, que la lecture suivie est bien un support essentiel du cours d'allemand et un moyen privilégié pour enseigner l'allemand. Même si le travail avec mes élèves n'est pas tout à fait terminé, je pense pouvoir dire que malgré une histoire sans humour, nous avons eu maintes occasions de rire et de prendre du plaisir en cours. Mais pas seulement ! Beaucoup d'élèves se sont sentis rassurés par la trame narrative et ont vraiment travaillé. Bien sûr il faut attendre leur évaluation finale, mais je crois qu'ils ont apprécié dans l'ensemble le travail de lecture suivie, malgré leurs réticences initiales.

**Je retiendrais plusieurs enseignements de ce travail :**

- Il est capital pour un professeur d'être motivé par ce qu'il fait. Si je n'avais pas été aussi enthousiaste dès le départ et si je m'étais laissée décourager par leurs plaintes initiales, je n'aurais pas pu continuer ou cela n'aurait pas fonctionné.
- Faire de la lecture suivie avec ses élèves comporte de nombreux avantages, mais surtout il faut sans arrêt veiller à ne pas retomber dans la routine du cours traditionnel et donc à varier les exercices et les formes de travail. Pour cela il faut du temps, de l'imagination et être à l'écoute de ses élèves, afin notamment d'adapter ses exercices au profil de la classe et des élèves qui la compose. Ce n'est pas toujours évident !
- La lecture suivie ne devrait pas s'étaler sur plus d'un trimestre ; sauf si on a affaire à un roman passionnant et à des élèves très motivés. Mon travail avec mes classes est entrain de se prolonger un peu en raison d'un manque d'organisation initiale et je sens qu'une de mes classes commence à se lasser. D'autant plus qu'elle a beaucoup moins bien accroché à l'histoire que j'avais choisie ! Je vais donc abréger le travail de lecture suivie avec eux et le poursuivre jusqu'au bout avec l'autre classe qui semble trouver plus d'intérêt dans ce livre.
- J'en arrive à un problème capital : le choix du livre ! Comment trouver un livre dont le contenu correspondrait à la maturité d'élèves de seconde et la difficulté linguistique à leur niveau : troisième année d'allemand ! Je ne regrette pas d'avoir choisi ce livre au moins d'un point de vue linguistique et culturel, mais le contenu n'est pas très riche et il n'y a pas d'humour ! J'ai expliqué ce problème aux élèves dès le début et la plupart en sont

conscients et travaille de bon cœur, d'autres auraient certainement préféré une histoire plus marrante, comme une histoire policière par exemple. Cela reste un véritable problème à mes yeux et je trouve que cela serait dommage de ne pas faire de lecture suivie avec des secondes LV2, alors que c'est un entraînement très bénéfique à leur niveau. Peut être faut-il aussi accepter que certains soient moins motivés et donc de ne pas récolter immédiatement le fruit de ses efforts.

- Enfin, il faut veiller à donner du sens à l'enseignement, rendre l'apprentissage plus concret et leur donner la possibilité de s'en rendre compte, de ramasser le fruit de leur travail. Je pense que là se trouve une des sources essentielles pour avoir des élèves motivés.

**P**our rendre la lecture suivie encore plus concrète, on peut organiser un échange entre un lycée français et un lycée allemand. Chacune des deux classes préparant des exercices pour l'autre et se rencontrant une ou deux fois par an. Un tel projet a déjà été mis en place dans quelques établissements et porte le nom de *Lectures croisées*<sup>75</sup>. Apparemment ce projet fut assez apprécié de la part des participants, et je pense qu'il peut être très intéressant de le mettre en place avec une classe de première L très motivée par la lecture. Mais un tel projet demande une grande organisation et est réalisable que si l'enseignant possède un poste fixe dans un établissement ! Par contre, la communication entre deux classes sur un livre par internet me semble plus abordable et tout aussi motivante pour nos élèves qui ne "jurent" que par le multimédia !

**J'**espère enfin que mes élèves auront progressé, qu'ils auront pris autant de plaisir que moi durant ce travail qui leur aura fait découvrir de nouvelles choses et qu'ils auront envie de lire d'autres histoires ! Je les remercie pour leur travail !

---

<sup>75</sup> C.R.D.P, *Lectures croisées*

## Références Bibliographiques

### 1. Les supports :

Sybille von de Fenn, *Emmas Überraschung*, Nathan, Paris 1990  
*Bahn frei!*, Classe de Seconde, Les Editions Didier, Paris 1996

### 2. Les instructions officielles des collèges et des Lycées de 1988 à 1997

### 3. La littérature secondaire<sup>76</sup> :

1. Bogaards Paul, *Le vocabulaire dans l'apprentissage des Langues étrangères*, Didier, 1994
2. CRDP, HIBS, MAFPEN, BCLE, *Jugendliteratur im Austausch / Lectures croisées*
3. Ehlers Swantje, *Lesen als Verstehen*, Langenscheidt, 1992
4. Kast Bernd, *Jugendliteratur im kommunikativen Unterricht*, Langenscheidt, 1989
5. Köberich Joachim, *Lange Werke ohne Langeweile - Lire un roman en classe d'allemand*, CRDP et MAFPEN de l'académie de Montpellier, 1993
6. Westhoff, Gerhard, *Fertigkeit Lesen*, Langenscheidt

---

<sup>76</sup> Par ordre alphabétique



# **EMMAS ÜBERRASCHUNG**

## **KAPITEL 1**

### **A° Compréhension de l'écrit**

#### **1° compréhension globale**

*Lisez le premier chapitre puis répondez aux questions suivantes :*

- Was hat ihnen an diesem Anfang gefallen ?
- Wo spielt die geschichte ?
- Wann ?
- Wer sind die Personen ?

#### **2° Remplissez le tableau sur les stratégies de compréhension**

<b>Mots inconnus</b>	<b>Inférence: Phrase, paragraphe, texte</b>	<b>Inférence : articulations logiques</b>	<b>Traduction</b>

## B° Expression orale

### **Hypothèses de lecture :**

- Formulieren Sie Hypothesen über den Titel : Emmas Überraschung.
- Formulieren Sie Hypothesen über diesen Satz: "Nein, Hans, so habe ich Emma noch nie gesehen, ich glaube, sie wartet auf etwas". Worauf kann sie warten ?

## C° Compréhension de l'écrit

### **1° Compréhension sélective**

*Complétez le tableau sur les Personnages à la maison*

## Emmas Überraschung : Compréhension sélective

	Lena Brückner	Hans Brückner	Anton Brückner	Frau Brückner	Emma Hofer	Herr Hofer
<b>Alter</b>						
<b>Wohnort</b>						
<b>Situation in der Familie</b>						
<b>Beruf</b>						
<b>Freizeit</b>						
<b>Charakter</b>						
<b>Was erfahren wir noch über sie ?</b>						

## 2° Compréhension profonde ( cf annexe 2.1.bis)

*Antworten Sie auf die Fragen:*

- Emma ist depressiv: Notieren Sie Indizien, die es zeigen.
- Stellen Sie Hypothesen über den Grund auf.

## D° Compétences linguistiques

1° Remplissez le tableau sur les noms composés

NOM COMPOSE	GENRE	SENS

2° Notez le vocabulaire à retenir et formez une phrase issue de votre vécu avec chacune des expressions

### Expressions :

- den Tisch decken
- etwas auf den Tisch stellen
- etwas aus dem Buffet holen
- sich um jdn kümmern
- hinter etwas (datif) verstecken
- es stimmt mit jdm etwas nicht
- auf etwas ( datif) liegen
- sich für etwas interessieren
- etwas verpassen

### Noms:

- Die Tischdecke
- Der Kaffeelöffel
- Das Vergissmeinnicht
- Der Backhofen
- Der Kuchen
- Die DDR
- Die BRD
- Die Grenze
- Die Mauer

### Adjectifs:

- Ganz
- Streng
- grau
- blau
- weiss
- sauer

## KAPITEL 2

### Lexique :

<b>Die Veränderung(-, en)</b>	le changement
<b>Sich verändern</b>	changer
<b>Die Erinnerung (-,en)</b>	le souvenir
<b>Sich erinnern an + acc</b>	se souvenir de
<b>Nachdenklich</b>	pensif
<b>Gefährlich</b>	dangereux
<b>Unangenehm</b>	désagréable
<b>Drüben</b>	là-bas : en RDA
<b>Die Geschwister</b>	le frère et la sœur
<b>Das Referat ( s, e)</b>	l'exposé
<b>Die Geschichte (-, en)</b>	l'histoire
<b>Die Mannschaft (-, en)</b>	l'équipe
<b>Ein Tor schießen, oss, ossen</b>	tirer un but
<b>Das Haar (s ,e)</b>	le cheveu
<b>Das Auge (en, en)</b>	l'œil
<b>Der Verweis (es, e)</b>	l'avertissement
<b>Sich ärgern</b>	s'enerver
<b>Die Grenze (-, en)</b>	la frontière
<b><u>Aufmachen</u></b>	ouvrir
<b><u>Stattfinden, fand , gefunden</u></b>	avoir lieu
<b>Erzählen</b>	raconter
<b>Die BRD</b>	La RFA
<b>Die DDR</b>	Die RDA
<b>Die Nachrichten</b>	les informations
<b>Demonstrieren</b>	manifester
<b>Begleiten</b>	accompagner

## KAPITEL 3

### Lexique :

<b>Jmdn <u>kennen</u>lernen</b>	faire la connaissance de qq'un
<b>Etwas <u>aushalten</u></b>	supporter qq'chose
<b>Die Ohren <u>spitzen</u></b>	dresser les oreilles : écouter très attentivement
<b>Jdn <u>ab</u>holen</b>	aller chercher qq'un
<b>Wechseln</b>	changer
<b>Begrüßen + acc</b>	saluer qq'un
<b>Sich <u>verraten</u> , riet, raten</b>	se trahir
<b>Sich <u>verabschieden</u> von</b>	prendre congé de qq'un
<b>Jdm los sein</b>	se débarrasser de qq'un
<b><u>Spazieren</u>gehen</b>	aller se promener
<b>Sich <u>freuen</u></b>	se réjouir
<b>Versprechen , versprach, versprochen</b>	promettre
<b>Das <u>Wiedersehen</u> (-,s)</b>	les retrouvailles
<b>Jdn <u>wieder</u>sehen</b>	revoir qq'un
<b>Enttäuscht</b>	déçu
<b>Geschickt</b>	adroit

# KAPITEL 4

## Lexique :

<b>Bitten um + acc , bat, gebeten</b>	prier qq'un de qq'chose
<b>Danken + dat</b>	remercier
<b>Bestellen</b>	commander
<b>Meinen</b>	penser
<b>Sich fühlen</b>	se sentir
<b>Stottern</b>	bégayer
<b>Träumen von</b>	rêver
<b>Sich erkälten</b>	prendre froid
<b>Die Kneipe (-,en)</b>	le bar
<b>Die Nase (-,en)</b>	le nez
<b>Das Gesicht (es,er)</b>	le visage
<b>Der Traum (s, 'e)</b>	le rêve
<b>Der Vorschlag (es,'e)</b>	la proposition
<b>Vorschlagen</b>	proposer
<b>Die Welt</b>	le monde
<b>Das Plakat (s, e)</b>	l'affiche
<b>Das Geschäft (s, e)</b>	le magasin
<b>Das Fenster</b>	la fenêtre
<b>Der Briefkasten (s,')</b>	la boîte aux lettres
<b>Die Glühbirne (-,en)</b>	l'ampoule
<b>Das Klavier (s,e)</b>	le piano
<b>Das Stockwerk (s, e)</b>	l'étage
<b>Die Überraschung (-, en)</b>	la surprise
<b>Der Künstler (s,-)</b>	l'artiste
<b>Die Treppen hinunter gehen</b>	descendre les escaliers
<b>Die Trennung (-, en)</b>	la séparation
<b>Sich von jdm trennen</b>	se séparer de qq'un
<b>Die Erkältung (-, en)</b>	le rhume
<b>Die Neugier</b>	la curiosité
<b>Neugierig</b>	curieux
<b>Dunkel= hell</b>	
<b>Laut= leise</b>	
<b>Erstaunt sein</b>	être étonné
<b>Bunt</b>	coloré
<b>Gemütlich</b>	agréable
<b>Verrückt</b>	fou

## KAPITEL 5

### Lexique :

<b>Sich erholen</b>	se remettre, se reposer
<b>Sich schämen</b>	avoir honte
<b>Sich <u>anziehen</u>, zog, angezogen</b>	s'habiller
<b>Sich die Haare <u>schneiden</u>lassen</b>	se faire couper les cheveux
<b>Die Wahrheit</b>	la vérité
<b>Der Frisör (s,e )</b>	le coiffeur
<b>Die Frisur</b>	la coiffure
<b>Der Anzug (s,")</b>	le costume
<b>Gerührt</b>	ému
<b>Mutig</b>	courageux

# EMMAS ÜBERRASCHUNG

## KAPITEL 1

### A° Compréhension de L'écrit

#### **1° Testez votre compréhension**

Am fünften November 1989 ..... Lena und Hans bei ihrer Tante Emma Kaffee. Emma ist seit dem Tod ihres Mannes ..... geworden. Ihre Augen sind ..... Und sie trägt meist ..... Röcke . Heute ist Emma ..... Sie hat keine Rosen gekauft, sondern ..... Sie ist..... und ..... Sie scheint auf etwas zu warten.

Hans und Anton gehen normalerweise an Sonntagnachmittagen .....aber es geht heute leider nicht, weil Anton ..... Emma hat ausserdem Angst, dass etwas passiert . Heute ist sie wirklich sehr komisch. Sie hat .... im Backhofen vergessen. Er ist ..... Aber, wo kann sie sich wohl verstecken ? Hans und Lena..... Ihre Tante im ganzen Haus.

#### **2° Compréhension profonde**

*Notez ce que vous savez sur Emma*

Emma vor dem 5.11. 1989

Emma ab dem 5. 11. 1989

## B°- compétences linguistiques :

### 1° l'opposition

- Reliez vos phrases à l'aide de **während** (alors que)

### 2° Révision des CCT , dont la base est soit :

- un groupe prépositionnel : **vor, ab, am, nach+ datif**
- un adverbe : **vorher, jetzt, nachher**

## C° Expression orale

### 1° Répondez aux questions

- Warum hat sie sich verändert ?
- Warum interessiert sie sich für die DDR ?

# EMMAS ÜBERRASCHUNG

## KAPITEL 2

### A° Compréhension de l'écrit

#### 1° Entraînement à l'inférence

*Complétez :*

Spät abends..... die Kinder ihren Vater an. Sie erzählen ihm von Emmas.....Er erklärt ihnen, dass Emma viel erlebt hat : Den Krieg, den .....und den .....der Berliner Mauer. Die Ereignisse in der DDR..... sie an diese Zeit. Aber der Vater .....nicht gern darüber. Deshalb denkt Lena, dass er mehr über Emma .....Hans hat plötzlich eine Idee. Er wird Emma fragen, ob sie ihm für sein Referat in Geschichte .....

2° Remplissez le tableau sur les stratégies de compréhension pour les pages 11 et 12.

### B° Expression écrite

*Répondez aux questions et rédigez un article pour un magazine "branché", le titre doit être accrocheur.*

- Wer ist Ingo ?
- Wie verhält er sich in der Schule ?
- Worüber sprechen sie mit Emma ?

# C° Compétences linguistiques

## 1° Les conjonctions " Wenn "et" als"

### Observez :

- Wenn er nach Hause kam, sah er immer fern.
- Als ich 14 Jahre alt wurde, bekam ich ein Buch
- Wenn ich 18 Jahre alt werde, bekomme ich einen Computer.

### **Que remarquez vous ?**

### Règles :

### Complétez par wenn ou als :

..... die Kinder ihren Vater anriefen, freute er sich immer. Aber, ..... sie ihm von Emmas Veränderung erzählten, wurde er nachdenklich..... die DDR am 7.10.1989 ihren 40. Geburtstag feierte, hat Gorbi Honecker gesagt : " Wer zu spät kommt, den bestraft die Geschichte". Hans ist immer begeistert, ..... er über Gorbi spricht. .... Emma die Mauer sieht, ist sie traurig. Aber, ..... sie die Demonstranten Im Fernsehen sah, wurde sie aufgeregt .

## WICHTIGE HISTORISCHE DATEN ZUR GESCHICHTE DEUTSCHLANDS

- 1871** Gründung des Deutschen Reiches durch Eisen und Blut ( Bismarck) und unter preussischer Herrschaft
- 1890** Wilhelminische Ära
- 1914- 1918** Erster Weltkrieg ( 11. NOV. 1918 : Deutschlands Niederlage)
- 9. NOV. 1918** Ausrufung der Weimarer Republik
- 1933** Hitler wird Reichskanzler
- 1938- 1945** 6 Millionen Juden wurden getötet.
- 8. MAI 1945 \*** Deutschlands bedingungslose Kapitulation
- 1945** Deutschland wird in vier Besatzungszonen geteilt : Die amerikanische, die englische und die französische Besatzungszonen bilden die « Westzone »; die sowjetische wird « Ostzone » genannt.
- 1949** Die beiden deutschen Staaten werden gegründet: Die Westzone wird zur BRD (Bundesrepublik Deutschland) und die Ostzone wird zur DDR ( Deutsche Demokratische Republik)  
Der erste Bundeskanzler Konrad Adenauer ( 1949-1963) und seine Partei die CDU wählen eine pro westliche Politik
- 1953** Am 17. Juni wird ein Aufstand der Arbeiter in Ostberlin von der sowjetischen Armee niedergeschlagen. Dieser Tag wird von der BRD als Nationaltag erklärt.
- 9. NOV. 1961** Die Berliner Mauer wird gebaut, um zu verhindern, dass Deutsche in den Westen fliehen
- 1969** Willy Brandt wird Bundeskanzler und seine Partei, die SPD, wählen die « Entspannungspolitik ». Die DDR wird als Staat erkannt.
- 1985** Gorbatschow wird sowjetischer Staatspräsident. Entspannung des Ost-West-Verhältnisses
- 1989** Der Ost-Block bricht zusammen.  
Januar: In Leipzig demonstrieren die ersten DDR-Bürger für die Meinungsfreiheit und die **Demokratie**.  
**August : viele DDR-Bürger wollen in die BRD fliehen und stürmen die BRD-Botschaften in Budapest, Prag...**  
Die Demonstrationen werden immer grösser und lauter  
18. OKTOBER : Honecker tritt zurück.
- 9.NOV.1989** Mauerfall
- 3. OKT.1990** Tag der deutschen Einheit. Bundeskanzler: Helmut Kohl (CDU)
- SEPT. 1998** Gerhard Schröder wird Bundeskanzler (SPD)

## Lexique :

<b>Die Gründung ( , en)</b>	la construction
<b>Gründen</b>	construire
<b>Preussen</b>	la Prusse
<b>Der Krieg ( es, e)</b>	la guerre
<b>Die Niederlage ( , en)</b>	la défaite
<b>Verlieren, verlor, verloren</b>	perdre
<b>Die Ausrufung ( , en)</b>	la proclamation
<b><u>Ausrufen</u>, ausrief, ausgerufen</b>	proclamer
<b>Der Kanzler ( s, _)</b>	le chancelier
<b>Der Jude ( en, en)</b>	le juif
<b>Die Teilung ( , en)</b>	la séparation
<b>Teilen in + acc</b>	séparer
<b>Die Besatzungszone ( , en)</b>	la zone d'occupation
<b>Wählen</b>	choisir
<b>Der Aufstand ( s, 'e)</b>	la révolte
<b>Bauen</b>	construire
<b>Fliehen, floh, geflohen</b>	fuir
<b>Verhindern</b>	empêcher
<b>Die Entspannung ( , en)</b>	la détente
<b><u>Zusammenbrechen</u>, brach, gebrochen</b>	s'effondrer
<b>Der Bürger ( s , -)</b>	le citoyen
<b>Laut</b>	fort
<b><u>Zurücktreten</u>, trat , getreten</b>	démissionner
<b>Die Einheit</b>	l'unité, l'unification

# EMMAS ÜBERRASCHUNG

## KAPITEL 2 : REFERATE

### A° Deutschland nach dem Krieg bis 1989

*Consignes :*

**1° Première séance : lisez la page 14 et notez les informations sous forme de mots clés**

- Consultez la chronologie de L'Allemagne pour compléter vos informations
- Vous pouvez aussi chercher des informations sous forme d'image ou de schéma au CDI

**2° Deuxième séance : mise en forme**

- utilisez les indications temporelles suivantes : Im Jahre 1945, dann, später , als...
- Utilisez les articulations logiques : so, deshalb, da...
- Utilisez les marqueurs d'opposition : im gegensatz zu, während....
- faites un plan en deux ou trois parties
- rédigez une introduction et une conclusion

### C° 1989 : Die WENDE

*Reportez vous aux consignes ci-dessus et lisez les pages 13 et 14 (bas).*

**Troisième séance : présentation et coévaluation**

Les exposés seront présentés à l'oral et rendus sous forme écrite au professeur.

# AIDES A LA REDACTION

## A° Thema 1

➤ *Einführung* :

➤ *Gliederung* :

1°) .....

1945 hat Deutschland den Krieg..... So wurde es von den Alliierten in ...  
..... geteilt. 1949..... wurden die .... ..... gegründet :  
.....und ... ..

Stichpunkte : Krieg, Deutschlands Niederlage, Teilung, Die zwei Staaten.

2°) .....

In der BRD hatten die Leute dank des..... Geld. Im Gegensatz zu der BRD  
ging es den Leuten in der .... .....Deshalb ..... sie in die BRD. Im Jahre  
1953 wurde ein Volksaufstand von der sowjetischen Armee niedergeschlagen.  
Da die DDR ihre Arbeiter verlor, wurde .... ..... gebaut. Als die Mauer  
gegründet wurde, wurden viele Familien .....

Stichpunkte : Marshallplan, der Volksaufstand, die Mauer, die Trennung.

3°) .....

Im Jahre 1972 führte der Kanzler.....eine  
.....Gorbatschew wurde 1985 ..... So ging der  
kalte Krieg langsam .....

Stichpunkte : die Ostpolitik, das Ende des kalten Krieges.

➤ *Schluss*

## B° Thema 2 : 1989 : Die Wende

➤ *Einführung :*

➤ *Gliederung :*

1°) .....

Im Jahre 1989 brach ... ..langsam zusammen. Ungarn öffnete im  
..... seine Grenzen. Am 7.10.1989 feierte die DDR .... .. Da  
hat Gorbatschev ..... Gesagt : " .....".  
Stichpunkte : zusammenbruch des Ostblocks, Gorbatschev' Worte.

2°) .....

In Leipzig und in Ostberlin .....die Leute auf ... .. Sie  
..... gegen .....Sie schrien : " .....". Am  
18. 10.1989 ..... Honecker zurück.  
Stichpunkte : die Montagsdemonstrationen. Honeckers Rücktritt.

3°) .....

In Frankreich fand 1789 die..... statt. Das französische Volk hat  
gegen .....protestiert. Es hat also für .....gekämpft.  
In der DDR hat das Volk gegen .....demonstriert. Es hat aber auch  
für .....gekämpft.  
Stichpunkte : der Vergleich der französischen Revolution mit der deutschen  
Revolution.

➤ *Schluss*

# EMMAS ÜBERRASCHUNG

## KAPITEL 3

### A° Compréhension

#### **1° Lest die Seiten 17, 18, 19 zu zweit**

- die erste Gruppe liest die Seite 17
- die zweite Gruppe liest die Seite 18
- die dritte Gruppe liest die Seite 19

#### **2° Antwortet dann auf die folgenden Fragen**

- Wann spielt dieser Teil der Geschichte ( an welchem Tag, um wieviel Uhr) ?
- Wo ?
- Wer sind die Hauptpersonen?
- Was passiert genau ?

#### **3° Hilfe zum Verständnis : Richtig / Falsch**

	<b>Richtig</b>	<b>Falsch</b>
1 - Emma ist geniert, weil Hans kommt.		
2 - Hans ist böse. So will er mit Emma nicht mehr sprechen.		
3 - Emma freut sich über die gute Note von Hans.		
4 - Zum Mittagessen kriegen sie Eintopf		
5 - Hans ist beunruhigt, weil Emma allein sein will.		
6 - Emma Kennt einen gewissen Andreas, der in der DDR wohnt.		

## B° Expression Ecrite :

### 1° Entraînement à l'inférence

*Complétez le dialogue suivant , en tenant compte de l'histoire. Hans raconte à Lena ce qu'il a entendu :*

Hans : " Du Lena, weisst du, was ich gehört habe?"

Lena : "

Hans : " Tante Emma...

Ich war schockiert !

Lena : " Was ? Das kann doch nicht wahr sein !...

Warum...

Hans : " Wegen....

Lena : " Wer ....

Hans : "....

Lena : " sollen wir...

Hans : Nein! Wir fragen lieber Frau Eckert aus".

### 2° Expression écrite semi-guidée : Travail en tandem

Inventez un autre dialogue, vous pouvez vous inspirer de l'amorce ci-dessus. Imaginez que Hans ait entendu quelque chose de différent, d'incongru , d'incroyable ou même complètement invraisemblable. Il le raconte à Lena qui ne peut cacher sa surprise, son désarroi, sa déception, sa joie ou sa colère. Ensemble ils réfléchissent à un plan d'action. Vous devez vous inspirer des notions et des moyens d'expression vus en classe. Ce travail sera suivi d'une lecture en classe et d'une appréciation collective; le " meilleur travail" sera récompensé.

## C° Compréhension de l'écrit et production orale

- Wer ist dieser Andreas Ruge ?
- Was haben Hans und Lena vor ?

## D°) Compétences linguistiques

### 1° Le pronom relatif

#### Observez :

- Hans, der 15 Jahre alt ist, wohnt in Westberlin.
- Lena, die 14 Jahre alt ist, wohnt auch in Westberlin.
- Hans und Lena, die Emma sehr liebt, wollen ihr helfen.
- Hans, dessen Schwester Lena heisst, hat eine Eins in Geschichte bekommen.
- Frau Eckert, der der Hund gehört, ist sehr lieb.

#### Que remarquez vous ?

#### Règle :

#### Comptétez :

Die Kinder gehen zu Frau Eckert,..... ihnen die Geschichte von Andreas und Emma erzählt. Emma hat im Jahre 1958 den Andreas kennengelernt, ..... als Pianist arbeitete und ..... heute in Ostberlin wohnt. Hans und Lena, ..... die Geschichte mit Aufmerksamkeit zuhören, verstehen nun , warum Emma so traurig war.

Hans,..... Tante Emma heisst, will das Wiedersehen mit Andeas organisieren.

### 2° Le discours indirect

Observez le temps et la forme des verbes p. 20

Que remarquez vous ?

# EMMAS ÜBERRASCHUNG

## KAPITEL 4

### A° compréhension

**1° Schaut euch die folgenden Titel gut an. Dann sucht für jeden Titel den angepassten Teil des Textes aus**

- Andreas Versprechen
- Die Suche nach Andreas Ruge
- Das Treffen mit Andreas
- Die Gemütliche Kneipe
- Die Rückkehr
- Ängste in Bezug auf Lena
- Die Öffnung der Grenzen
- Die Überraschung
- Der Weg zum Alexanderplatz

**2° Einige Buchstaben sind verschwunden. Füllt die Lücken aus !**

Am 9. November r.f., Hans und Lena bei Herrn Kupfer an, damit er Ihnen ilf. „Andreas Adresse zu finden. Seine Sekretärin hat bald die A...sse gefunden. Er soll beim ..... wohnen.

Hans und Lena sitzen im " Elefantenoehr", eine ge..tl...e Kneipe. Da sprechen die Leute über die .... Es wird laut. Jemand behauptet, die DDR habe ihre Grenzen g..ff..t. Die drei Freunde wollen selber ehe. .

Das Stimmte. Viele Leute waren schon dort. Sie entscheiden gleich zum A.....platz zu ..h... Im Gegensatz zu Westberlin, ist Ostberlin eine graue, alte St....

Andreas wohnt im dritten S.o.. eines alten Hauses. Dort hören sie Klaviermusik. Sie kl...... Ein Mann ..... die Tür. Was für eine Ü....aschu....! da sehen sie einen ju...n, der ungefähr ..... Jahre ... ist. Sie sind er.....; Dann fangen sie zu erzählen an. Sie erfahren, dass der Mann eigentlich der S... ist. Der gesuchte Andreas ist schon seit ..... ..... tot. Sie sind ..... und machen sich Sorgen um ihre ...... Andreas verspricht den Kindern, Emma bald zu be.....

**3°) Vergleicht Westberlin mit Ostberlin ! ihr findet die Informationen Seite 22, 23, 24, 25.**

## B° Expression orale

**1° Ihr arbeitet zu zweit :**

- Hans und Lena rufen einen Freund/ eine Freundin an und erzählen ihren Tag.
- Hans und Lena gehen zu einem Journalisten und wollen eine Anzeige veröffentlichen; um andreas zu finden.

***Erfindet den Dialog !***

**2° Was könnte der Titel *Emmas Überraschung* bedeuten ? Stellt Hypothesen auf !**

## C° Expression écrite

**1° Ihr sollt diese Arbeit zu Hause machen. Sie bekommen dafür eine Note. Sucht euch ein Thema aus :**

- Hans/ Lena hat ein Tagebuch und schreibt jeden Tag darin. Heute schreibt er/sie, was sie erlebt und gefühlt hat. ( mindestens 15 Zeilen)
- Erfindet eine passende kleine Bildergeschichte zu diesem Kapitel. ( mindestens 8 Bilder)
- Am nächsten Tag klingelt Andreas bei Emma. Was Passiert ? ( mindestens 15 Zeilen)

**2° Ihr sollt zu zweit arbeiten und eine Geschichte mit diesen Wörtern erfinden :**

- Hans , Lena , eine Überraschung, reisen.

## D° entraînement à l'inférence

*Recherchez soit le nom soit l'adjectif, soit le verbe et formez des familles de mots ayant la même racine (Ex : besuchen - der Besuch)*

## E° Linguistique

### **1° Le discours indirect**

#### **Observez :**

Ein Mann behauptet , die DDR habe die Grenzen aufgemacht.

**Que remarquez vous ?**

#### **Règle :**

### **Comparons avec le français :**

#### **Exercice :**

*Transposez ce dialogue au discours indirect:*

Andreas : " Was kann ich für sie tun ?

Hans : wir möchten mit Andreas Ruge sprechen . wohnt er hier ?

Andreas : Das bin ich

Hans : wir denken, dass Sie älter wären

Andreas : sag mir, was ihr wollt

*Er erzählt die ganze Geschichte*

Andreas : Ach so, Sie sprechen von meinem Vater

Hans : Schade ! Emma hat sich so sehr darauf gefreut

Andreas : ich besuche sie aber gern "

### **2° Déclinaison : complétez :**

Emma ist ..... Wohnzimmer.Hans und Lena treten in ..... Haus ein. Emma sitzt auf ..... Stuhl, sie steht auf und geht .... Bett. Hans und Lena gehen in ... Küche, um etwas zu essen; Frau Eckert hilft ..... dabei. Dann geht sie zu ..... Wohnung zurück.

## KAPITEL 5

### A° Bilan :

Es handelt sich um die Geschichte einer westdeutschen Familie. Sie spielt in Berlin im November 1989. Hans und Lena Brückner, die zur Zeit bei ihrer Tante wohnen, machen sich Sorgen um ihre Tante. Sie war schon immer depressiv aber nun ist wirklich komisch geworden. Sie ist nicht mehr depressiv, sondern aktiv und vergesslich geworden. Nach einigen Forschungen finden sie heraus, was sie verändert hat. Sie erfahren die Geschichte von Andreas und Emma. Als die Mauer fiel, gingen sie nach Ostberlin, um Andreas Ruge zu besuchen. Was für eine Überraschung ! Sie finden nicht Andreas, sondern seinen Sohn. Trotzdem wollen sie ein Treffen mit ihrer Tante organisieren. Zwei Tage später steht Andreas vor Emmas Tür. Da wird aber die Überraschung noch grösser !

### B° Compréhension

#### **1° Complétez les amorces :**

- Am nächsten Tag wird bereits die Mauer ....
- Lena will Emma die Wahrheit sagen, und zwar....
- Emmas Reaktion....
- Andreas Ruge ist nicht nur der Sohn von Andreas Ruge, sondern auch von...
- Die Überraschungen sind noch nicht fertig, denn...

### C° Expression

#### **1° Travail en tandem**

*Un Journaliste interviewt Emma qui raconte son histoire.*

#### **2° Discussion**

- Gibt eure Meinung zu der Geschichte, die wir gelesen haben.
- Ihr sollt zu Hause ihre Argumente vorbereiten, die dafür nötigen Ausdrücke lernen.
- Nach einer kurzen Vorbereitung in der Klasse wird die Debatte stattfinden. Rollen werden verteilt.

#### **3° Exposés sur Berlin ou sur la vie quotidienne en Allemagne**

# DEUTSCHE KLASSENARBEIT

1) Was weisst du über Emma ? ( 10 Lignes)

2) Traduire :

- la nappe, le gâteau aux pommes, la porte du balkon, la RDA, la RFA
- Emma s'occupe des enfants
- Hans s'intéresse à l'histoire.
- Il pose les tasses sur la table.
- Emma a acheté des myosotis.
- le dimanche après-midi hans et lena rendent visite à leur tante et ils boivent du café et mangent un gateau.

## **DEUTSCHE KASSENARBEIT**

A° Complétez par wenn ou als :

..... ich nach Hause von der Schule zurückkam, schaute ich immer Fern an.

..... meine Schwester Geburtstag hatte, hat sie ein Fest organisiert.

.... ich Emma zum ersten Mal getroffen habe, war sie sehr schön .

..... ich gross sein werde, kaufe ich mir ein Auto.

..... die Mauer gebaut wurde, wurden die Familien getrennt.

B° Was hast du über Deutschlands Geschichte gelernt ? ( 10 à 15 lignes)

**DEUTSCHE KLASSENARBEIT**

A° Füllt die Lücken aus!

Emma hat Andreas ..... kennengelernt. Er war Pianist und wohnte in ..... Emma und Andreas waren ....., aber Emma wollte ihn nicht ..... heiraten, ..... weil .....

Eines Tages wurde die .....gebaut und sie wurden ..... . Die Kinder verstehen nun, dass Emmas Depressionen von ... ..... mit Andreas kommen. Vielleicht will Emma diesen Andreas ..... . Hans und Lena haben Angst, dass Emma ..... wird, wenn sie weiss, dass er ..... ist . So wollen sie ein ..... organisieren. Hans wird einen Freund von seinem Vater um ..... bitten.

B° Hans publie une lettre dans un journal pour retrouver Andreas

*Redigez cette lettre en utilisant des pronoms relatifs. ( 10 à 15 lignes).*

# KLASSENARBEIT

NOM :  
PRENOM :  
CLASSE :

**Mettre une croix devant la ou les bonnes réponses et donner un mot clé qui justifie la réponse :**

**1° Emma veut que le mur tombe**

- Parce que le mur la rend triste
- Pour revoir un certain Andreas
- Pour vivre dans une démocratie

**2° Emma veut se séparer des enfants**

- Parce qu'elle ne les supporte plus
- Parce qu'elle veut être seule
- Pour s'enfuir et retrouver son mari

**3° Qui est (était) Andreas Rugge ?**

- Un pianiste de Leipzig
- L'amant de Emma
- Son mari

**4° Pourquoi Emma est- elle dépressive ?**

- Parce que son mari est mort
- Parce que le mur l'a séparé d'Andreas
- Parce qu'elle ne peut pas avoir d'enfant

**5° Que décident de faire Hans et Lena pour aider leur tante?**

- Lancer un avis de recherche dans la presse
- Organiser eux-mêmes une rencontre(seuls)
- Organiser une rencontre avec l'aide d'un ami de leur père

## KLASSENARBEIT

### A° Expression ( au choix) :

- **1<sup>er</sup> choix** : Un Journaliste ému par L'histoire d'Emma et Andreas décide d'en faire un article. Vous utiliserez le subjonctif 1 lorsqu'il se réfère aux propos d'autres personnages.
- **2<sup>ème</sup> choix** : Inventez la fin de L'histoire d'Emma
- **3<sup>ème</sup> choix** : Vous travaillez pour un magazine littéraire et vous devez écrire la critique *d'Emmas Überraschung*

(10 lignes)

### B° Compétences linguistiques :

#### **1° Transposez au discours indirect :**

Hans appelle son père.

Hans : " hallo, wie geht es Dir in Brasilien ?

Andreas : Gut! Ich fühle mich aber allein

Hans : Weisst du, was wir gemacht haben ?

Andreas : Nein, ich weiss nicht

Hans : Wir haben den Sohn von Andreas Ruge gefunden. Er Kommt morgen.

Andreas : das wird aber eine schöne Überraschung für Emma sein! Und vielleicht für euch auch!

Hans : Wieso ?

Andreas : du wirst mal sehen

Hans : so, dann bis bald "

#### **2° Traduisez :**

- Contrairement à Berlin Ouest, les rues à Berlin Est sont sombres.
- Hans et Lena sont déçus. Ils ont peur qu'Emma soit à nouveau dépressive
- Emma s'est fait faire une coupe à la mode.
  
- Die Nacht, in der Hans und Lena ihren Cousin kennenlernen, ist lang.

